

Janvier 2014 n° 229

www.capmagellan.org
www.capmagellan.sapo.pt

CAP

Mag

Le journal des Lusodépendants



Cristiano Ronaldo,
a caminho do Ballon d'Or ?



ROTEIRO

Les 40 ans du 25 avril mis en
avant dans un concours scolaire



INTERVIEWS

Carminho et Cristina Branco
au Festival "Au Fil des Voix"



VALÉRIE
DONZELLI

MICHEL
VUILLERMOZ

LES GRANDES ONDES

UN FILM DE
LIONEL BAIER

(À L'OUEST)

“Les grands reporters font les grandes histoires”

PORTUGAL - AVRIL 1974

(rien de particulier à signaler)



ET AUSSI PATRICK LAPP, FRANCISCO BELARD, JEAN-STÉPHANE BRON

SCÉNARIO ET MONTAGE: JULIEN BOUSSOUX ET LIONEL BAIER. MONTAGE: PATRICK LUDENMAYER. MONTAGE: PAULINE GALLARD. ASSISTANT MONTAGE: ANGELO SEQUERIA. MONTAGE: HENRI MAYKOWSKI. MONTAGE: RUPHUEL SOBER. MONTAGE: STEPHANE THEBAUT. MONTAGE: RODRIGUES ARTS/ANNA. ASSISTANT MONTAGE: FRANÇOISE NICOLE. PRODUCTION: PAULINE GUYOT ET MAX KARL. CO-PRODUCTION: PHILIPPE MARTIN. CO-PRODUCTION: LIONEL BAIER, BRUNO MEYER, MARIANO. CO-PRODUCTION: MARIA JOAO MAYER ET FRANCIS D'ASTEMBE. CO-PRODUCTION: RITA PRODUCTIONS, LES FILMS PELLÉAS ET BANDE À PART FILMS. CO-PRODUCTION: LES FILMS DU RÉSISTANT, TELEVISION SUISSE. CO-PRODUCTION: L'OFFICE FÉDÉRAL DE LA CULTURE, CINÉTECHRON, LA LOTTERIE ROMANDE, CA INSTITUTO DO CINEMA E DO AUDIOVISUAL, FUNDATION SUISSE, PROGRAMME MEDIA DE PLURIN EUROPÉENNE. CO-PRODUCTION: SOCIÉTÉ MANON 2. AVEC LE SOUTIEN DE LA SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTISTES ET LA FONDATION CASO D'ART ET D'ARTISTES. ASSISTANT MONTAGE: LAPPIN/SSS DISTRIBUTION. REPORTAGE SUISSE. PATHE FILMS AG. AVEC LE SOUTIEN DE FILMS SCOTLAND. www.lesgrandesondes.com



AU CINÉMA LE 12 FÉVRIER 2014

06 ACTUALITÉ



Brasil atingiu recorde de 6 milhões de turistas em 2013

08 ÉCONOMIE



Les visas « gold » du Portugal, porte d'entrée des Chinois en Europe

10 INTERVIEW



Carminho revient à Paris

12 INTERVIEW



Cristina Branco, l'Idéaliste

28 DOSSIER



Os melhores de 2013...

34 VOYAGE



Le Portugal au top des destinations européennes

ÉDITO

13, 14, 15, 16, 17, 18 et même 19

Mais um, mais um ;-)



Voilà, voilà, 2013 est partie et 2014 est partout. Belle et Heureuse Année. Pleine et admirable, au moins douce et accompagnée de ceux qui vous aiment. Peut-être riche, peut-être dingue, peut-être juste inoubliable. Ce sont nos souhaits, francs et tout sucrés encore des friandises de Noël. Pour le reste, nous aurons de la musique, des discours, du football, du soleil et quelques gouttes mais aussi de la Mémoire avec un grand M. Ce M qui fait le Monde et qui fait des Millions de figurants d'une ville, d'un pays, d'un continent, d'une planète parfois tout entière, des acteurs de la grande Histoire. Hasard d'un calendrier que les siècles, sans cesse, abreuvent, nous fêterons les 40 ans de la Révolution des Œillets, bouton rouge d'un matin d'avril au Portugal, alors que commencent les 4 même 5 années de commémorations de cette première guerre vraiment mondiale, Der des Der, qui n'était pas vraiment la première et encore moins la dernière.

Mémoire aussi et encore de tous ceux que ces deux dates ont, un peu avant et parfois après, amené en terres de France, immigrants ou émigrants, et dont la petite histoire participe immanquablement de la grande. C'est ainsi que les Portugais débarqués en Bretagne, cantonnés à Rennes puis envoyés vers le front pour appuyer les troupes françaises et leurs alliés, laisseront déjà des traces indélébiles dont certaines seront les premiers contacts d'une autre foule, qui dans les années 60 et 70, par terre cette fois-ci, cherchera sa place dans une société en pleine construction. Heureux calendrier qui rappelle et note tout et qui pourrait faire se confondre les faits ;-)

Janvier est là, nous aussi et vous aussi ;-)

FELIZ ANO NOVO !

Hermano Sanches Ruivo

ROTEIRO

15 **Cinéma**
Banda sonora de Rodrigo Leão
é candidata a Oscar

16 **Musique**
Camané au Théâtre Agora,
en première partie Gisela João

18 **Littérature**
D'île en île
avec Virgílio de Lemos...

19 **Expos**
Quand l'immigration
inspire la bande dessinée

20 **Association**
Fenêtre sur...
le Portugal, en Essonne

22 **Sport**
Cristiano Ronaldo,
a caminho do *Ballon d'Or*?

23 **Europe**
Une histoire
de symboles communs

24 **Gastronomie**
L'hiver est là :
« A la soupe !! »

25 **ADEPBA**
Les 40 ans du 25 avril
mis en avant dans un concours scolaire

26 **TV / Radio / Web**
Blogues: Português finalista
de concurso internacional

Camané, o Príncipe do fado

Carlos Manuel Moutinho, vulgo Camané, já todos os críticos o adjectivaram, é o Príncipe do fado, o descendente de Amália, o autêntico do fado... Todas estas definições descrevem Camané que, de facto, é a alma e a voz do fado. Relembremos o seu percurso.



EM 1977 participa na Grande Noite do Fado, mas não vence. Em 1979 regressa à Grande Noite do Fado, numa época em que não havia competição em separado para os mais novos, e ganha. Isso possibilitou-lhe a gravação de um álbum produzido por António Chainho e de mais alguns discos nesta fase. Com 20 anos, quando estava em serviço militar, gravou o single "Ai Que Saudades" para a editora MBP.

Depois de interrupção de alguns anos, regressou às lides do fado, actuando em diversas casas de fado. Participou também em algumas produções de Filipe La Féria - "Grande Noite"; "Maldita Cocaína"; "Cabaret" - onde se evidencia.

O ano de 1999 foi dedicado a inúmeras apresentações ao vivo - Portugal, Espanha, Macau e França - bem como à pré-produção e gravação de um novo trabalho de originais. No final do ano "Na Linha da Vida" foi publicado pela EMI da Coreia marcando assim a primeira abordagem ao mercado oriental.

"Esta Coisa da Alma" é o disco de 2000. Ganha o Prémio Blitz, o Prémio Bordalo Pinheiro e os Globos de Ouro [1]. "Pelo Dia Dentro" é lançado em 2001. Grava ao vivo o disco "Como sempre... Como dantes" que foi editado em 2003. A partir de 2004, esteve envolvido no projecto "Humanos" ao lado de Manuela Azevedo e David Fonseca bem como dos músicos Nuno Rafael, João Cardoso

« Camané (...) é o Príncipe do fado, o descendente de Amália, o autêntico do fado... Todas estas definições descrevem Camané que, de facto, é a alma e a voz do fado »

Em 1995, grava o disco "Uma Noite de Fados" que contou com a colaboração de José Mário Branco. O álbum "Na Linha da Vida" foi editado em 1998. Durante o ano de 1998, Camané realizou inúmeros espectáculos em Portugal - destacando-se as apresentações na Expo 98 -, participou no espectáculo "De Sol a Lua - Flamenco e Fado", e ainda em alguns festivais de música na Europa, como o Festival "Tombées de La Nuit", em Rennes e o Festival "Les Méditerranées à l'Européen" em Paris. Em Outubro, aquando da edição de "Na Linha da Vida" pela EMI holandesa e belga, realizou uma digressão por algumas localidades desses países. No final do ano, depois da realização de apresentações em Espanha, Camané participou no concerto comemorativo de 35 anos de carreira de Carlos do Carmo, um dos grandes nomes da velha guarda do fado, realizado no Centro Cultural de Belém. Entretanto "Na Linha da Vida" foi incluído pela crítica especializada nas listas dos melhores trabalhos de música portuguesa do ano.

e Hélder Gonçalves, do qual resultaram os álbuns Humanos e Humanos ao Vivo (este também na versão em DVD). Em 2006 é lançado o DVD "Ao vivo no São Luiz" de Camané. O álbum "Sempre de Mim", editado em 2008, marca o regresso aos discos de estúdio. Em 2010, lança o Álbum "Do Amor e dos Dias". Este álbum acrescenta à sua carreira o comentário a um poema de Alexandre O'Neil, "O amor é o amor". O fado principal deste álbum é "A guerra das Rosas", inspirado no filme com o mesmo nome. Em 2011, atuou na Brooklyn Academy of Music de Nova Iorque, num concerto elogiado pelo New York Times. Em 2013, é editada uma colectânea com alguns temas inéditos.

Camané dispensa hoje apresentações. Tem uma voz única na arte de cantar o Fado. É um dos fadistas mais aclamados tanto a nível nacional como internacional. ■

Ricardo Campus
capmag@capmagellan.org



Alexandre, (par Mail)



Madame,

Je me permets de vous écrire afin de vous vous faire connaître le spectacle que je mets actuellement en scène, "La Vénus d'Illle", qui est une libre adaptation de la nouvelle de Mérimée,

avec de jeunes comédiens tout juste sortis d'école. Une structure telle que Cap Magellan, avec un réel réseau, serait idéal pour nous aider à construire ce projet qui nous tient à cœur et c'est pour cela que je vous contacte. Vous serait-il possible de diffuser nos liens MyMajorCompany (par lequel nous demandons des subventions) et Facebook ?

Présentation : La compagnie Entre Cour & Jardin reprend la célèbre nouvelle de Mérimée avec ses neuf comédiens plein de talent et d'enthousiasme. Un projet théâtral qui a besoin de vous pour exister ! Afin de confectionner les costumes (sur mesure pour le spectacle), les décors et l'imaginaire dont on rêve, nous lançons une collecte de fonds. Les internautes sont ainsi invités à se rendre sur nos pages MyMajorCompany et Facebook afin de nous apporter leur soutien. Toute aide est la bienvenue !

Retrouvez-nous du 2 au 6 juillet 2014 au Théâtre du Proscenium: des dates à marquer sur vos agendas.

MyMajorCompany : mymajorcompany.com/projects/lavenusdille

Facebook : facebook.com/lavenusdille2.0

Je suis bien conscient que ce spectacle n'a aucun rapport avec la culture lusophone, mais nous vous serions très reconnaissants pour votre soutien.

Cordialement,

Alexandre

CAPMag : Cher Alexandre,

Tout d'abord nous vous remercions pour ce contact et vous félicitons pour cette entreprise encore une fois ambitieuse et que nous soutiendrons naturellement.

Nous lancerons la diffusion de votre appel à soutien sur nos supports de communication, à savoir le CAPMag, la newsletter et Facebook. Ne manquez pas de nous tenir informé de la suite du projet, et encore bravo !

Cap Magellan

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : info@capmagellan.org ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il en existe trois :

1 - Module Windows et Word :

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

2 - Module Excel :

Utilisation de base du tableur excel...

3 - Module Internet :

Découvert de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email... Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

Jeune, dynamique, intéressé(e) par la culture et la langue portugaises ?

Viens rejoindre l'équipe Cap Magellan !

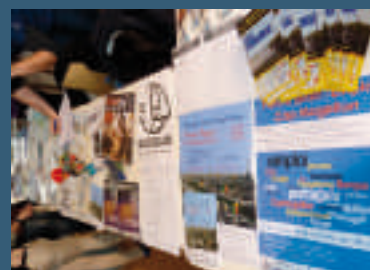
Plus d'infos :

Tel. : 01 79 35 11 00

Mail : info@capmagellan.org

Site web : www.capmagellan.sapo.pt

7, avenue de la Porte de Vanves
75014 Paris



Brasil atingiu recorde de 6 milhões de turistas em 2013

No mês passado, o Brasil comemorou o número recorde de visitantes contabilizados no ano 2013. O turista estrangeiro número 6 milhões é uma argentina que desembarcou no Aeroporto Internacional do Galeão no Rio de Janeiro. As autoridades brasileiras organizaram uma festa para recebê-la e marcar esse dia na história. Nos próximos anos, o Brasil ambiciona tornar-se uma das maiores economias turísticas do mundo com uma estratégia de visibilidade no exterior e com o impulso de eventos organizados no interior.



DESDE 2005, o Brasil registava a entrada anual de uma média de 5 milhões de visitantes cujo número aumentava de ano para ano. Esse patamar foi ultrapassado em 2013 com a alavanca de dois eventos : a Taça das Confederações que decorreu em várias regiões no mês de Junho e a Jornada Mundial da Juventude Católica com a presença do Papa Francisco no Rio de Janeiro em Julho. Esses dois acontecimentos trouxeram mais de 300 000 estrangeiros ao país.

No passado dia 5 de Dezembro, o marco dos 6 milhões de turistas foi alcançado. A turista número 6 milhões, Nadja Panis proveniente de Argentina, foi recebida com música e doces típicos nacionais pelo presidente da Embratur (Empresa Brasileira de Turismo). Um mapa da cidade do Rio de Janeiro e a estadia foram lhe oferecidos. Não foi por acaso que ela foi escolhida, dado que a Argentina é o principal emissor de turistas para o Brasil, representando cerca de 30% que desembarcaram no país. Aliás, a América do Sul é responsável pelo maior número de turistas com 2,8 milhões, seguida da Europa com 1,6 milhões, da América do Norte com 716 000 e da Ásia com 300 000 visitantes.

De acordo com os responsáveis pelo turismo brasileiro, a taxa de crescimento do turismo em 2012 foi de 5%, mais 2 pontos percentuais acima da média mundial. Em 2013, a taxa aumentou e ronda os 7,3%. Além disso, o ministério do Turismo projeta que o país receba cerca de 600 000 estrangeiros durante o Mundial que decorrerá entre Junho e Julho

de 2014 e espera-se que a meta dos 7 milhões de turistas seja atingida neste ano.

Segundo a Embratur, o Brasil está a fazer grandes investimentos para acompanhar este crescimento, nomeadamente na qualificação do pessoal no respeitante à aprendizagem de outras línguas, visto que a principal reinvidicação dos estrangeiros é o atendimento na língua deles. O ministério do Turismo também investiu em centros de atendimento ao turista nas regiões onde terão lugar os jogos do Mundial.

No exterior, 13 escritórios de turismo foram criados para a divulgação do destino Brasil para o mundo : sete na Europa, dois na América do Sul, três nos Estados Unidos e um na Ásia. Essas acções associadas a campanhas de promoção da cultura estão a

BRÈVE

LA DIÈTE MÉDITERRANÉENNE PORTUGAISE INSCRITE AU PATRIMOINE DE L'HUMANITÉ

À Bakou (Azerbaïdjan), lors de la huitième session du comité intergouvernemental pour la Sauvegarde du Patrimoine Culturel Immatériel de l'Unesco du 4 décembre dernier, la diète méditerranéenne a été intégrée à la liste des biens du patrimoine mondial. Après deux ans et demi de préparation, la délégation portugaise menée par la mairie de Tavira a soumis une candidature transnationale aux côtes de Chypre, Croatie, Espagne, Italie et Maroc. Le Portugal est représenté par la communauté de Tavira et voit la culture de la région de l'Algarve mise en lumière et reconnue pour la première fois. La diète méditerranéenne fait référence au mode de vie transmis de génération en génération qui « implique un ensemble de savoir-faire, de connaissances, de rituels, de symboliques et de traditions qui concernent les cultures, les récoltes, la cueillette, la pêche, l'élevage, la conservation, la transformation, la cuisson et, tout particulièrement, la façon de partager la table et de consommer les aliments. » (extrait du texte de l'UNESCO) ■

Nathalie dos Reis
capmag@capmagellan.org

« O número de turistas deverá disparar com o Mundial em 2014 e os Jogos Olímpicos em 2016 »

6 milhões de turistas foi alcançado. A turista número 6 milhões, Nadja Panis proveniente de Argentina, foi recebida com música e doces típicos nacionais pelo presidente da Embratur (Empresa Brasileira de Turismo). Um mapa da cidade do Rio de Janeiro e a estadia foram lhe oferecidos. Não foi por acaso que ela foi escolhida, dado que a Argentina é o principal emissor de turistas para o Brasil, representando cerca de 30% que desembarcaram no país. Aliás, a América do Sul é responsável pelo maior número de turistas com 2,8 milhões, seguida da Europa com 1,6 milhões, da América do Norte com 716 000 e da Ásia com 300 000 visitantes.

De acordo com os responsáveis pelo turismo brasileiro, a taxa de crescimento do turismo em 2012 foi de 5%, mais 2 pontos percentuais acima da média mundial. Em 2013, a taxa aumentou e ronda os 7,3%. Além disso, o ministério do Turismo projeta que o país receba cerca de 600 000 estrangeiros durante o Mundial que decorrerá entre Junho e Julho

ser desenvolvidas de modo acelerado para o campeonato do mundo.

O Plano Nacional de Turismo que foi aprovado no mês de Abril de 2013 tem como objetivo « colocar o Brasil entre as maiores economias turísticas do mundo até 2022 », através do aumento das viagens domésticas e do número de turistas estrangeiros para cerca de 8 milhões por ano.

O número de turistas deverá disparar com o Mundial em 2014 e os Jogos Olímpicos em 2016.

Segundo Flávio Dino « para o crescimento do turismo [de forma duradoura], o foco deve estar nas Américas e na remoção da barreira do visto para o Estados Unidos ». ■

Nathalie dos Reis
capmag@capmagellan.org
Fontes : Correio da Manhã, o Globo, Portal Planalto (do governo do Brasil)

A Cap Magellan tem um novo site.



Agora pode consultar notícias sobre Portugal, ver capas de jornais e revistas, acompanhar a actualidade do desporto.

Tudo em <http://capmagellan.sapo.pt>

Les visas « gold » du Portugal, porte d'entrée des Chinois en Europe

Ils sont exigeants, aiment le luxe et naviguent sur Google Earth pour décrocher la maison de leurs rêves : en échange d'un permis de séjour qui leur ouvre les portes de l'Europe, de plus en plus de Chinois aisés acquièrent des biens immobiliers au Portugal.



PAYS SOUS PERFUSION financière en mal d'investissement, le Portugal accorde un visa « gold » aux candidats à l'exil prêts à débours au moins 500.000 euros pour l'achat d'une maison ou appartement. La durée minimum de l'investissement est de cinq ans. Les autorités portugaises ont accordé pour l'heure 356 permis de séjour représentant un investissement de 222 millions d'euros, selon un bilan du ministère des Affaires étrangères communiqué à l'AFP. Les Chinois sont de loin les premiers investisseurs, suivis des Brésiliens, Russes et Angolais. Et plus de 300 autres visas sont encore à l'étude, ce qui pourrait porter cette manne financière à 600 millions d'euros, estime Luis Lima, président de l'Association des professionnels du secteur immobilier au Portugal. Selon lui, « les demandes sont pratiquement toutes acceptées ». Si le décret sur les visas « gold »

VILLAS À CASCAIS

La plupart des acheteurs chinois ne comptent cependant pas vivre au Portugal, mais profiter du visa pour voyager librement et faire des affaires dans l'espace Schengen. Pour décrocher le précieux sésame, il suffit de résider au Portugal seulement sept jours pendant l'année. « En règle générale, les Chinois sont à la recherche de maisons neuves ou rénovées qu'ils peuvent louer avec un rendement élevé », explique à l'AFP l'avocate Raquel Cuba Martins du cabinet SRS Advogados qui facilite les démarches administratives. Parmi les options pour pouvoir accéder au visa « gold » figure aussi la possibilité d'investir au moins un milliard d'euros au Portugal ou de créer dix emplois. Mais « c'est l'achat de biens immobiliers qui est privilégié par 80% des candidats », ajoute l'avocate.

« Les autorités portugaises ont accordé pour l'heure 356 permis de séjour représentant un investissement de 222 millions d'euros »

est en vigueur depuis octobre 2012, ce n'est que depuis quelques mois que la mesure a commencé à porter ses fruits. Le rythme s'accélère, « et pendant la semaine écoulée, plus de 15 millions d'euros sont entrés au pays », fait-on valoir au gouvernement. Yansi Xu, 34 ans, a été spécialement engagé par l'agence immobilière Casa em Portugal à Lisbonne pour accueillir les clients chinois. « Ils sont presque tous des hommes d'affaires. Je leur ai vendu sept maisons en deux mois », dit-il avec un large sourire, en tapant frénétiquement sur son ordinateur portable. Un de ces hommes d'affaires, 35 ans, vient de s'installer avec femme et enfant dans un appartement moderne avec vue sur le mythique stade de la Luz du club de football de Benfica. Principal motif : envoyer son enfant dans une école anglophone à Lisbonne, car « le système d'éducation en Chine est trop exigeant ». Autre avantage : « pour 500.000 euros, les clients peuvent acquérir un quatre pièces de 130 m² à Benfica, mais à Pékin ou Shanghai, c'est le prix d'un deux pièces de 60 m² », assure Yansi Xu.

Des villas avec piscine à Cascais, station balnéaire huppée près de Lisbonne, des bureaux sur l'avenida da Liberdade, les Champs-Élysées de la capitale, et des maisons en Algarve sont particulièrement prisés par les acheteurs chinois qui n'hésitent pas à négocier âprement les prix, selon les professionnels. Ils ont aussi jeté leur dévolu sur les immeubles ultramodernes du Parque das Nações, l'ancien site de l'exposition universelle organisée à Lisbonne en 1998. « Les visas gold représentent désormais 20% de notre chiffre d'affaires », témoigne Valdemir Lopes, directeur commercial de l'agence immobilière ERA Expo.

De quoi donner un coup de fouet à un marché immobilier particulièrement malmené par la crise, avec des prix en baisse de 30% qui commencent à se stabiliser, voire à remonter doucement la pente comme c'est le cas à Lisbonne et en Algarve. ■

capmag@capmagellan.org
Source: AFP

Portugal é a 8ª marca país que mais cresceu no turismo

TOP 10 TOURISM 2013

PAÍS	BRAND FINANCE	BRAND FINANCE
Portugal	8	8
Brasil	9	9
Estados Unidos	10	10
Reino Unido	11	11
China	12	12
Indonésia	13	13
Coreia do Sul	14	14
Itália	15	15
Argentina	16	16
Malásia	17	17

PORTUGAL está em oitavo lugar no top 10 das marcas país que mais cresceram no setor do turismo em 2013. Na lista final das marcas país mais

valiosas, Portugal termina o ano no 51º lugar num universo de 120 nações.

Portugal volta a estar nos lugares de topo. Desta vez, o ranking da "Brand Finance Nation Brands" coloca o país como a oitava nação marca mais forte no segmento do turismo.

No ranking geral, o país encontra-se na 51ª posição e regista assim uma subida de 15% do seu valor de marca em relação ano anterior (53ª posição).

A Brand Finance, uma empresa de consultoria de avaliação e valorização de marcas e estratégia, baseia-se no índice de força de massa (BSI). Este é determinado em função de quatro indicadores: investimento direto estrangeiro; turismo: talento e bens e serviços. Daqui resulta um valor (entre 1 e 100) para cada um deles.

No segmento do turismo, Portugal tem um BSI de 71 pontos onde a Tailândia lidera com 79 pontos.

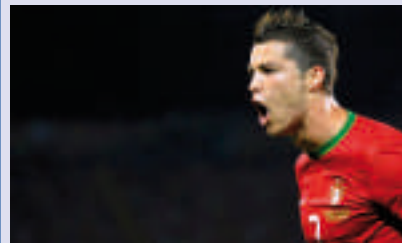
Cada nação é ainda avaliada com um 'rating' entre "AAA" e "DDD", semelhante ao sistema utilizado pelas agências de notação financeira. Portugal registou um 'rating' "A+", contra a classificação "A" no ano passado. ■

capmag@capmagellan.org

Fonte: boasnoticias.pt

BARÓMETRO

Cristiano Ronaldo a caminho da Bola de Ouro?



Cristiano Ronaldo integra a lista dos 23 futebolistas nomeados para a Bola de Ouro, prémio que venceu em 2008 e para o qual é quase sistematicamente nomeado. Desta vez, CR7 ainda tem concorrência mais forte, com Lionel Messi, que venceu as últimas quatro edições e o francês Franck Ribéry que ajudou o Bayern Munique a vencer todos os troféus na época passada.

E não podemos deixar de ficar com o sentimento que tudo não parece tão claro quando se trata de futebol, de sorteios e de prémios. Guardamos as imagens, as maravilhosas estatísticas e a fé.

Sol de Verão. ■



LA RÉFÉRENCE
DES CLUBS PORTUGAIS
DE PARIS

LA
COSTA
DO SOL.fr

fazer o que ainda nao foi feito

LA
COSTA
DO SOL

184, Rue de Paris 94190 Villeneuve St Georges
infoline : 01 43 89 06 06 / www.lacostadosol.fr

Salão de Baile
LIVEMIX & SHOWCASE
CONCERT / SEXY LATINA PARTY

Et sur le
Dancefloor
Chaque semaine



Tous les Vendredis
Entrée offerte
pour les filles



Tous les samedis
à partir de 23h

VILLENEUVE-
SAINT-GEORGES
JE KIFFE MA VILLE!

Ouvert à partir de 23H
tous les Vendredis et Samedis

O Fado regressa a Paris no Festival “Au Fil des Voix”, com Carminho e Cristina Branco

No dia 31 de Janeiro, o festival « Au Fil des Voix » do teatro Alhambra, cuja edição anterior contou com a participação de António Zambujo, acolherá este ano duas das fadistas mais populares do momento : Carminho e Cristina Branco. No quadro desta noite excepcional, a Cap Magellan encontrou a Carminho em Paris e a Cristina Branco em Lisboa para duas entrevistas memoráveis. Leiam já!



CAPMAG: No último disco “Alma”, inspiraste-te de vários repertórios, entre os quais o de Amália Rodrigues com “Cabeça de Vento”, ou textos de Vínicos de Moraes como “Saudades do Brasil em Portugal”. Como se fez essa selecção?

CARMINHO: A regra é que vou buscando aquilo que gosto. Há uma fase de busca em que procurei poemas que adaptei às vezes a fados tradicionais. “Impressão Digital” por exemplo é o Fado Lena com um poema de Rómulo de Carvalho que não se costuma cantar. No entanto, senti que devia procurar o meu próprio repertório. Há autores do meu tempo a escrever para mim porque lhes pedi, como o Diogo Clemente que também produziu o disco. “O Meu Namorado”, que é uma canção de Chico Buarque, foi saído um pouco da caixa... Mas o fado não me prende, o fado liberta-me. Não pretendo que “O Meu Namorado” seja um fado, nem pretendo mudar o fado à força. Simplesmente faço aquilo que gosto.

CM: Também escreveste alguns textos que cantas, como o tema “Folha”. Sentes-te bem na escrita?

C: Não posso dizer que seja um talento meu porque não o faço com muita frequência e não tenho a solidez que permita dizer que sou escritora. Mas o facto é que têm saído de vez em quando algumas letras... (risos)

« O fado não me prende, o fado liberta-me »

CM: Falta de confiança ?

C: Não sei... acho que é falta de trabalho! (risos)

CM: Mas gostarias de escrever mais?

C: Sim, mas é sempre difícil porque os poetas dizem sempre melhor do que eu o que eu quero dizer! (risos) Tem sido uma tímida aparição, na qual eu tenho muito orgulho. Mas também já escrevi coisas que rasguei ! Aliás, tudo o que eu faço, eu rasgo ! (risos) Só

que aparece sempre alguém a dizer, “espera, pode ser que este tenha alguma coisa...” E depois, vou acreditando...

CM: De maneira geral, o que é que o fado te traz?

C: Para mim, o fado é uma sobrevivência. Eu acho que se não cantasse, morreria... Acredito que as pessoas nascem com uma vocação no mundo e quando a encontram, torna-se tão importante realizá-la como respirar. Cantar é uma forma de ser feliz, de me exprimir, de tirar de cá dentro aquilo que me entope. Quando não canto durante muito tempo, fico ansiosa, com mau feitio. O fado também é uma expressão artística: é procurar algo que seja realmente perfeito. O perfeito seria que a música transmitisse aquilo que o poema quer realmente dizer, de maneira a formarem um só. Hoje em dia, é a minha maior ocupação. Penso no fado quase vinte e quatro horas por dia, com tudo que isto traz de bom e de mau.

CM: O dueto com Pablo Abloran encontrou um enorme sucesso junto dos jovens lusodescendentes... e originou muitas ciumentas, a começar por mim! (risos) Como foi o encontro com o Pablo?

C: Ele é exactamente aquilo que parece ser: simpático, lindo, generoso, educado, preocupado com tudo e com todos, principalmente no trabalho. Achei logo que era uma pessoa

com muito talento, muito ligado às raízes dele, ao flamenco. Canta com alguma tradição na voz e eu identifiquei-me com isso também. O primeiro ensaio que fizemos ficou logo como a musica é! Houve uma grande empatia, que se tornou numa grande amizade mais tarde.

CM: Por falar em sucessos...como tens lidado com isso?

C: O mais importante é nós continuarmos a lembrarmo-nos de quem somos. Acho que as pessoas gostarem de nós e reconhecerem-

nos é uma bênção, um privilégio, algo que temos de cuidar. São elas que nos ouvem, que nos dão a oportunidade de cantar. Por isso, a questão do sucesso, relativizo-a logo. Quando viajo, que chego à Coreia, onde não existe quase nenhum português, perceber que aquele público todo entendeu o que eu disse, entendeu o sentimento. Isso é verdadeiro.

CM: Qual é a tua melhor recordação musical?

C: Há uma que eu não esqueço: o Coliseu dos Recreios, apresentando este disco, e o Coliseu do Porto, porque é a minha terra. Estavam lá pessoas que me acompanham desde o primeiro momento, quando cantava na Mesa de Frades, como uma mãe que continua orgulhosa do seu filho... O Théâtre de la Ville em junho passado também foi um momento muito grande : era a primeira vez que cantava em Paris em nome próprio e ver o Théâtre de la Ville cheio, foi algo muito emocionante. Todas essas experiências trazem a responsabilidade de fazer sempre mais e melhor.

« O fado é um fenómeno e o mundo inteiro quer ouvir fado. Não é só um estilo musical, é uma forma de viver »

CM: Agora vais actuar no Festival "Au Fil des Voix", tal como a Cristina Branco. O que achas da iniciativa?

C: Acho muito bem ! Admiro muito a Cristina. Acho que ela faz um caminho muito próprio com a sua personalidade. É muito famosa em França e estou muito orgulhosa por isso. Somos todos embaixadores da cultura portuguesa, do fado. E quando o fazemos bem, é um grande orgulho.

CM: Sentes mais carinho fora ou em Portugal?

C: É muito diferente. Um dos momentos mais importantes para mim foi chegar à Polónia, em salas cheias com poucos Portugueses, e perceber que os Polacos conhecem melhor o fado do

que a maior parte dos Portugueses. Gostam da cultura portuguesa, conhecem os fados tradicionais, a Amália, o Merceneiro... Têm uma opinião sob a nova geração, fundamentada no conhecimento: sabem do que falam. Vão aprender português porque gostam e querem entender o que nos dizemos. Isso é impressionante. O Fado move muita gente. No Japão, existem dezassete escolas de guitarras portuguesas... Nem sei se existem tantas em Portugal! O fado é um fenómeno e o mundo inteiro quer ouvir fado. Não é só um estilo musical, é uma forma de viver.

CM: Se tivesses uma mensagem a deixar aos meus jovens camaradas lusodescendentes...

C: Dizer-lhes-ia que se deixem levar a um concerto, num determinado momento, mesmo por curiosidade, sem preconceitos. Fechem os olhos e viajem, deixem-se levar por aquilo que o fado lhes trouxer. Tentem imaginar a terra dos pais deles, dos avós, o que eles poderão ter sofrido longe da sua terra e o que é que leva a um tal sentimento.

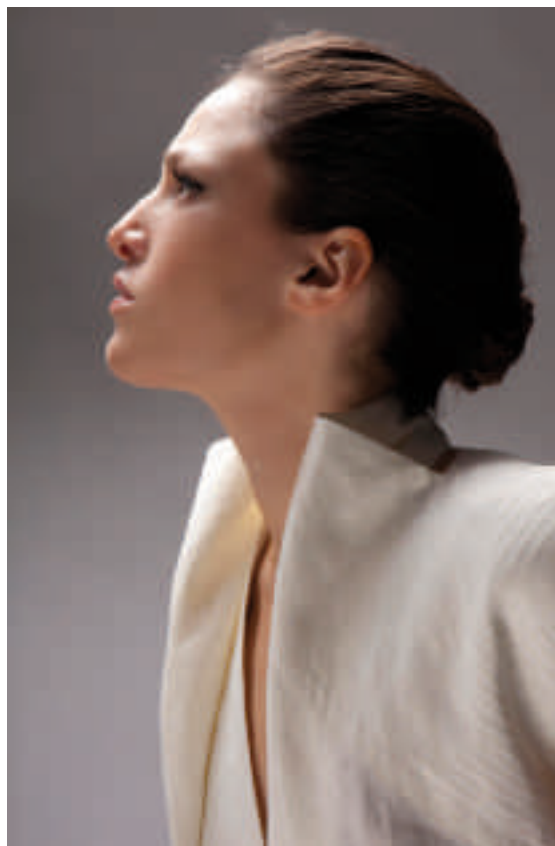
Se eles tivessem de se afastar desta cultura, o que é que isso seria para eles ? Paris não tem mar, e isso também pode explicar algum afastamento de um sentimento muito próprio de quem vive com o mar. O mar fala-nos das despedidas, dos encontros, do infinito. Acho que há algo comum entre todos os povos que vivem junto de um porto. Mas ainda assim, mesmo não tendo a água, eles sempre têm o sangue... Nunca se esqueçam disso.

Caros leitores, ouçam a Carminho e apontem já nas agendas o Festival "Au Fil des Voix"! ;-). A Cap Magellan agradece à Carminho pela disponibilidade e simpatia que demonstrou durante a entrevista. ■

Anna Martins

capmag@capmagellan.org

Fotos: Isabel Pinto



Cristina Branco,

l'Idéaliste

Idéaliste comme le nom de son anthologie qui va sortir en janvier, idéaliste comme la femme engagée qu'elle décide d'assumer pleinement avec son dernier album d'originaux « Alegria ». Cristina Branco est bien plus qu'une chanteuse de fado où l'on a voulu souvent la cantonner. Dans « Alegria », elle met en voix l'histoire de femmes portugaises, on y retrouve Carolina, Alice, Branca Aurora, Deolinda... (écrit par Sergio Godinho, Manuela de Freitas, Pedro da Silva Martins, Jorge Palma, Miguel Farias, Gonçalo M. Tavares...) ou reprend encore Chico Buarque et Joni Mitchell. « Alegria » est un album de mécontentement, un album qui nous rappelle combien un artiste doit pleinement jouer un rôle dans un pays en crise.



CM : Peut-on dire que c'est un album engagé?

CB : Ce serait audacieux, d'abord car on ne parle plus d'engagement dans la musique portugaise. Sergio Godinho m'a envoyé un message quand il l'a reçu: « C'est un album très beau, mais il a fallu beaucoup de courage pour le faire ». Les gens ne veulent entendre que le côté « rose » des choses. Nous avons des difficultés à regarder dans le miroir. Je ne peux pas le définir comme un album engagé car cela se rapporte à une époque complètement différente, mais pour moi c'est une façon de mettre le doigt sur la blessure. Dans le fado, ça ne se fait pas. Il y a deux choses audacieuses dans l'album : les paroles et jouer avec une guitare portugaise dans un langage distant du fado. C'est un disque original dans divers domaines. Dans le fado, tu ne parles pas des choses mauvaises. Même si tu parles de nostalgie, de drame, sans être superficiel c'est toujours entre deux individus, un dialogue. Mais le fado a un langage social, il parle d'une communauté. Cet album a un côté très fadiste parce qu'il parle de la société. « Alegria » est-il un album engagé ? Pour moi il l'est, mais on ne peut pas le dire !

CAPMAG : Le dernier album d'originaux « Alegria » est basé sur plusieurs personnages féminins, comment sont-ils nés?

CRISTINA BRANCO : Certains étaient gardés en attendant d'avoir la maturité suffisante et pour les autres, le moment le demandait. Tout est arrivé si rapidement dans notre pays, cette dégradation de la société... Ces person-

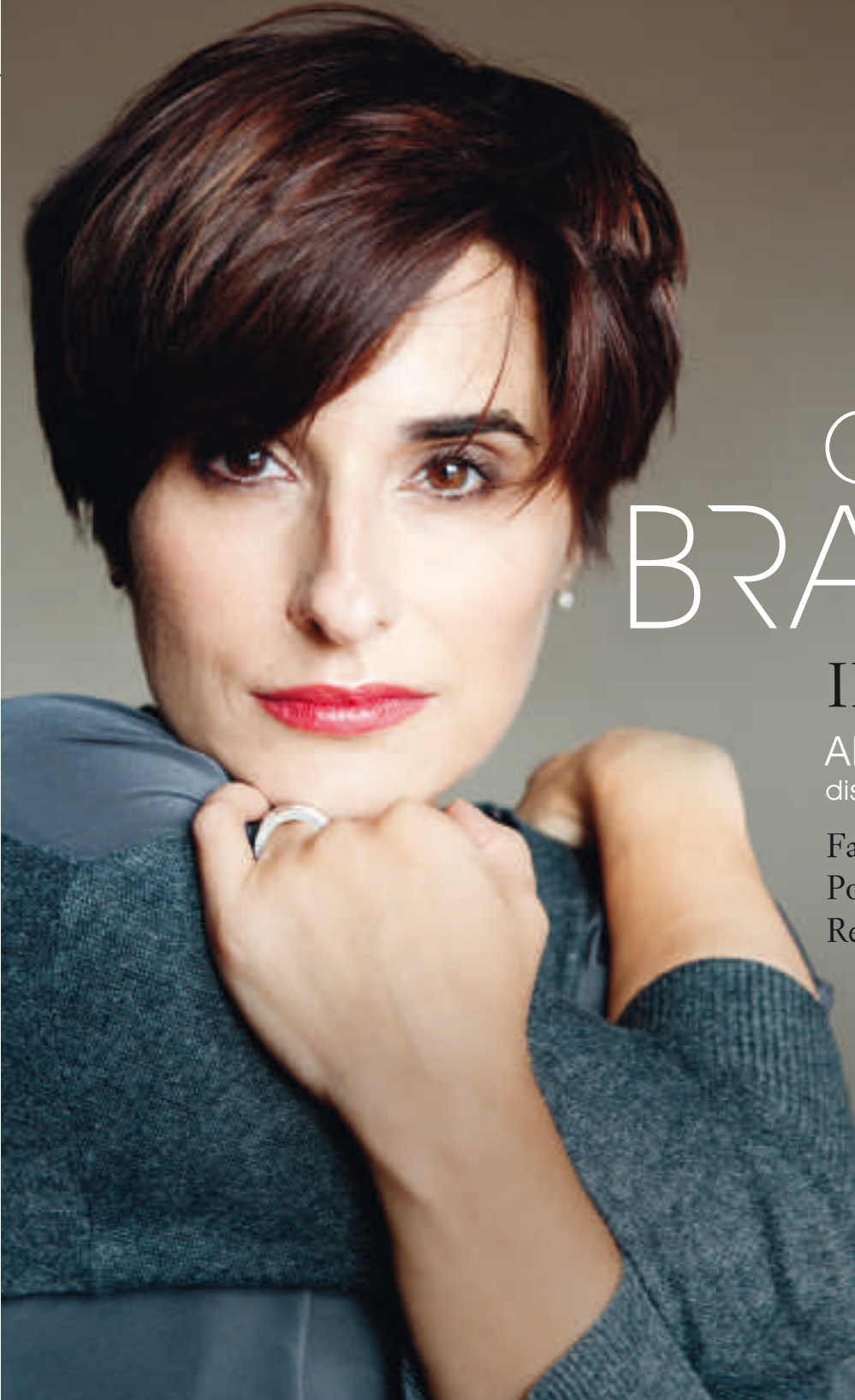
CM : Les artistes doivent-ils jouer un rôle en ces temps difficiles au Portugal ?

CB : Bien sûr ! Et on n'est pas en train de l'admettre. Nous, artistes, médias, person-

« Cet album a un côté très fadiste parce qu'il parle de la société. "Alegria" est-il disque engagé ? Pour moi, il l'est, mais on ne peut pas le dire ! »

nages sont nés de là, car ils vivent avec nous, ce sont nos voisins. Ce sont des histoires que l'on connaît mais que l'on renie. « Alegria » parle de nous.

nes responsables par les mouvements de la société, sommes presque obligés de défendre une perfection qui n'existe pas. Si on suit les journaux ou les réseaux sociaux, on

A large, close-up portrait of Cristina Branco, a woman with short, dark brown hair, looking directly at the camera with a slight smile. She is wearing a dark blue, textured sweater and has her hands clasped near her chin. The background is a neutral, light grey.

CRISTINA BRANCO

IDEALIST

ANTHOLOGIE EN 3CD

disponible le 13 janvier

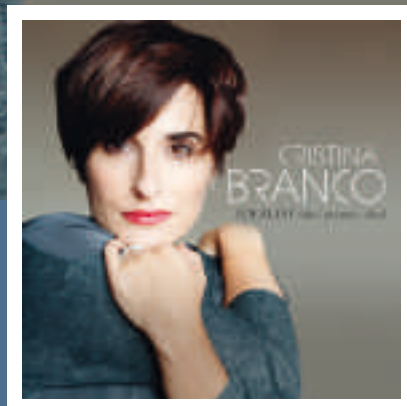
Fado traditionnel

Poèmes mis en musique

Reprises

EN CONCERT LE 31 JANVIER
À L'ALHAMBRA (PARIS)

Festival "Au fil des voix"





a le fado, le football... Et on ne voit qu'un monde parfait Et tant que le peuple vit dans cette hypnose que tout va bien, on ne pense pas au reste. Je trouve ça dramatique, on a tous un rôle social. Ceux qui ont une projection publique ont cette responsabilité. Je suis un être social, donc je me sens immédiatement engagée avec ma société. Et c'est dans l'art que ces choses se passent. Le gouvernement actuel dit que la culture est mineure. Non ! C'est dans la culture que tout naît, c'est notre point de départ, notre berceau.

« Le gouvernement actuel dit que la culture est mineure. Non ! C'est dans la culture que tout naît, c'est notre point de départ, notre berceau »

CM : Paradoxalement vous avez décidé d'intituler l'album « Alegria » (joie en portugais)...

CB : Le poids des mots est peut-être plus important dans cet album par ce qu'il dit et raconte et veut transmettre. Ici les paroles ne sont pas légères. « Alegria » est un paradoxe, ce n'est pas un disque léger, ça parle de choses sérieuses. Le nom est apparu tout de suite, car je suis très mécontente et je pense que ça se voit ! Je ne vis plus au Portugal depuis août, j'ai décidé de partir vivre à Amsterdam. Je ne me sentais plus confortable au Portugal. Il y a une tristesse si grande dans ce pays, dans ces personnes. Je vois l'état de l'éducation, de la culture et moi ayant deux enfants, j'avais peu à leur donner dans cet univers. Pour être sincère, je ne vois pas de grande sortie dans l'immédiat pour le pays.

CM : Et le fado est-il de plus en plus loin ?

CB : Dans cet album oui, mais cet album est très particulier. Mais le fado n'est jamais très loin, je pense au contraire qu'il est de plus en plus proche. Pour moi, il vit d'une maturité de mon intimité et ma jeunesse ne permettait pas de me rapprocher de lui. Mais je l'ai toujours chanté, il peut ne pas être très

présent dans mes disques mais mes concerts ont toujours du fado.

CM : On peut dire que Cristina Branco est fadiste ?

CB : Non, pour une simple raison, je pense que ça peut offenser mes collègues qui chantent du fado. Au début de ma carrière, les gens ont eu besoin de me cataloguer comme tel. Mais je ne chante pas que du fado, je n'arrive pas à vivre uniquement avec l'univers du fado. Je suis née et j'ai grandi dans un circuit international. Je ne suis jamais passée par les Casas de Fado, je ne suis pas de Lisbonne. Je suis née

sur scène. Dans mes concerts, je raconte des histoires à travers divers genres musicaux... Et c'est comme ça que j'ai construit la chanteuse Cristina Branco. Mais paradoxalement, je me sens fadiste, de plus en plus. D'ailleurs l'anthologie de 3 CD's qui va sortir comporte un album uniquement avec des fados.



Cap Magellan remercie Cristina Branco pour cette agréable rencontre. ■

Estelle Valente
capmag@capmagellan.org
Fotos: Augusto Brázio

ROTEIRO

Banda sonora de Rodrigo Leão é candidata a Óscar



RODRIGO LEÃO que compôs a banda sonora para o novo filme de Lee Daniels, *O Mordomo*, está entre os 114 compositores escolhidos para uma possível nomeação aos Óscares. A Academia Americana de Artes e Ciências Cinematográficas divulgou em dezembro a lista dos compositores candidatos à nomeação para melhor banda sonora original, onde surge Rodrigo Leão.

O nome do português está entre candidatos bem conhecidos da Academia e já habituais nesta lista, incluindo os cinco compositores nomeados ontem para os Globos de Ouro: Hans Zimmer (*12 Anos Escravo*), Steven Price (*Gravidade*), John Williams (*A Rapariga Que Roubava Livros*), Alex Ebert (*Alis Lost*) e Alex Heffes (*Mandela: Longo Caminho Para a Liberdade*). E escreve a imprensa especializada que é muito provável que estes três primeiros compositores (Zimmer, Price e Williams) cheguem mesmo à nomeação final.

Hans Zimmer, aliás, surge três vezes nesta lista. Além de ter sido escolhido com a banda sonora de *12 Anos Escravo*, o filme de Steve McQueen, apontado como um dos favoritos aos Óscares, foi seleccionado pela música de Rush – *Duelo de Rivais*, de Ron Howard, e *Homem de Aço*, de Zack Snyder. De resto o nome que mais se repete nesta lista de 114 pré-seleccionados é o do canadiano Christophe

Beck, compositor das bandas sonoras de *A Ressaca* - Parte III, *Os Estagiários*, *R.I.P.D.* - *Agentes do Outro Mundo* e *Jogo de Risco*.

Para ser elegível à nomeação aos Óscares, a banda sonora deve ser composta propositadamente para o filme e deve servir como apoio dramático à obra. O que acontece então com Rodrigo Leão que foi escolhido por Lee Daniels para dar música a *O Mordomo*, protagonizado por Forest Whitaker e Oprah Winfrey e que conta a história verídica de Eugene Allen que trabalhou durante 30 anos na Casa Branca como mordomo.

Quando há uns meses, o filme chegou ao cinema, a música de Rodrigo Leão destacou-se na história que aborda a questão das lutas raciais através do retrato de sete presidentes norte-americanos. Alguns críticos escreveram na altura que o filme tinha passagens pensadas exactamente para agradar e comover os membros da Academia. Sendo que é nestes momentos que a música do compositor português desempenha um papel fundamental, "tornando-se quase numa personagem" do filme, como escreveu a actriz e crítica de cinema Carole Mallory no Huffington Post.

O filme estreou-se em Portugal no início de Setembro e na altura o compositor desvalorizou uma possível nomeação aos Óscares, explicando que não trabalhava a pensar nos prémios. Rodrigo Leão, que foi compondo a música à medida que o filme foi sendo realizado, não escondeu porém a felicidade de se estar a destacar nos Estados Unidos, esperando que mais portas se pudessem vir a abrir. Esta lista de pré-candidatos será agora entregue aos membros votantes da Academia, que deste lote de 114 bandas sonoras terão de escolher cinco por ordem de preferência. Das mais votadas sairão então as nomeadas na categoria de Melhor Banda Sonora Original.

As nomeações para os Óscares serão anunciadas a 16 de Janeiro de 2014 e a entrega dos prémios está marcada para o dia 2 de Março no habitual Dolby Theatre, em Los Angeles. ■

capmag@capmagellan.org

Fonte: publico.pt

BOLLYWOOD INVESTE 5,5 MILHÕES DE EUROS EM PORTUGAL

Portugal foi escolhido para gravar um filme de Bollywood já em 2014, num investimento que indiano de 5,5 milhões de euros da Real Image, líder mundial no cinema digital. As filmagens estão previstas arrancar em Maio e vão ficar a cargo do produtor Arvind Ranganathan. Artur Curado, presidente da Picture Portugal, foi quem, no início do ano, protagonizou a assinatura de um memorando de entendimento com a empresa cinematográfica.

A produção de um filme indiano em Portugal é vista como uma excelente forma de promover o país na Índia, um mercado onde as pessoas têm cada vez mais poder de compra e vontade de viajar. "A publicidade mais barata é um filme que tenha divulgação no mundo inteiro", sublinha. O projeto não deverá ser um caso isolado, até porque o produtor indiano, presidente da Real Image, "já abordou outros colegas" da área para elegerem Portugal "como destino" de filmagens, avança Artur Curado. ■

Fonte: boasnoticias.pt

ADRESSSES

LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple
75004 Paris Cedex
tél.: 01 42 78 47 86

CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts
75006 Paris
tél.: 01 43 26 48 18

CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes
75006 Paris
tél.: 0892 68 48 24

Camané au Théâtre Agora, en première partie Gisela João



les Beatles. Il a participé au spectacle Vadios en collaboration avec Mário Laginha et Bernardo Sasseti. Il a sorti cette année un Best Of « O Melhor de Camané 1995/2013 »

En première partie, vous pourrez retrouver Gisela João. Véritable révélation de l'année 2013, Gisela João envoûte littéralement son public. Sa voix grave traduit les émotions de la vie comme aucun mot ne pourrait le faire. Son premier album sorti en mars 2013 figure parmi les meilleures ventes d'albums au Portugal et a été considéré meilleur album portugais par la revue de musique Blitz. ■

Camané
(Première partie : Gisela João)
Dans le cadre du festival
Fenêtra sur le Portugal
16 janvier à 19h

Théâtre de l'Agora
Place de l'Agora
91000 Evry



Estelle Valente
capmag@capmagellan.org
Crédit Photo : Rui Aguiar et Estelle Valente

HÉRITIER D'AMÁLIA RODRIGUES, Alfredo Marceneiro, Carlos do Carmo ou Maria Teresa de Noronha, depuis la sortie de son premier album en 1995, Camané est devenu la référence masculine de la nouvelle génération du Fado. Beaucoup considèrent que ce chant est celui des femmes, mais Camané s'affranchit avec talent de ce préjugé. Entre tradition et modernité, il a contribué au renouveau du Fado au Portugal.

Passionné par la musique, Camané a abordé tout au long de sa carrière d'autres genres musicaux, en disque ou sur scène, en solo ou avec d'autres artistes. Parmi ces projets parallèles, citons les séries Outras Canções, dédiées au répertoire portugais et brésilien, mais aussi à Brel, Sinatra, Jobim ou

AGENDA

>> Portugal
ÓQUESTRADA
le 18 janvier à 20h



Le TascaBeat d'ÓqueStrada est le résultat d'une saga de 7 années bien vécues sur des

scènes diverses, la rue, des festivals de renom, kiosques à musique et bals d'été. Cette aventure acoustique et bistrotière (Tasca signifie Bistrot) a donné lieu à une musique à la portugaise où le concert et le spectacle se rencontrent dans une certaine folie afro-brésilienne et un mélange inédit d'instruments : guitare portugaise, accordéon, bassine bricolée en contrebas ou

étonnante "chaise à percussion". Dans le cadre du festival Fenêtra sur le Portugal
Théâtre de l'Agora
Place de l'Agora
91000 Evry

CARMINHO & CRISTINA BRANCO
le 31 janvier à 20h30
L'Alhambra
21 rue Yves Toudic
75010 Paris

>> Brésil
LE BRÉSIL D'ELIS REGINA & TOM JOBIM
LES DUOS DE VIVIANE GINAPE
le 2 janvier à 19h30



Eric Dolphy, Tania Maria, Milton Nascimento et Richie Beirach ont ajouté leur touche couleur latine à sa palette musicale.

Baiser Salé
58 rue des Lombards
75001 Paris

FLÁVIA COELHO
le 24 janvier à 20h30



Théâtre de Sartrouville
Place Jacques Brel
78500 Sartrouville

RODA DE SAMBA
le 26 janvier à 19h30



Une soirée authentique, dans la pure tradition de la samba autour de la table, comme au Brésil... Deux groupes pour une soirée 100% Samba. Pedrão & os Metropolitanos c'est le nouveau groupe du musicien et compositeur Pedrão (Pedro Abib) dont le travail musical est basé sur la samba traditionnelle. Mistura Fina vous fera voyager à travers les rythmes (samba, samba reggae, funk, afoxê), les compositions des

FENÊTRE SUR LE PORTUGAL

Du 14 au 18 janvier 2014

THÉÂTRE DANSE CINÉMA CONCERT FESTIF BAL FADO STREET ART PHOTO

plus grands sambistes, mais aussi parmi de surprenantes reprises revisitées à la sauce Mistura !

Studio de l'Ermitage
8 rue de l'Ermitage
75020 Paris

RENATA ROSA
le 31 janvier à 20h30



Renata Rosa compose et écrit des chants qui explorent la trame des musiques traditionnelles nordestines. Son concert, riche en émotions,

fort en percussions, polyphonies vocales et danses traditionnelles, a conquis le public et les programmeurs dès sa première tournée en France. Elle revient en 2014 avec un nouvel album, Encantações, avec une sonorité forte et vibrante, alliée à des moments d'ultime délicatesse où le chant occupe une place plus qu'importante sur des mélodies d'une rare beauté.

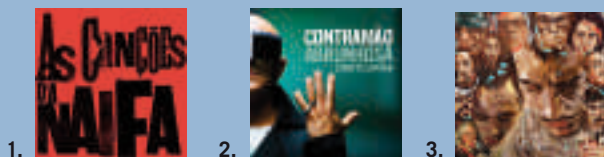
New Morning
7-9 rue des Petites Ecuries
75010 Paris ■

Estelle Valente

capmag@capmagellan.org

Trouvez toujours plus de concerts
sur notre site internet :
capmagellan.sapo.pt/agenda_list

COUPS DE CŒUR



1. **A Naifa, "As Canções d'A Naifa"** (Produtores Associados, 2013)
"As Canções d'A Naifa" é um disco diferente dos quatro anteriores, estas canções são originais de outros artistas que A Naifa sentiu como suas e que foi tocando ao vivo durante os seus quase 10 anos de existência. Nele podem ouvir-se Sentidos Pésames (GNR), Subida aos Céus (Três Tristes Tigres), Bolero do Coronel Sensível que fez Amor em Monsanto (Vitorino), Alfama (Mler If Dada), A Tourada (Fernando Tordo), Libertação (Amália Rodrigues), Imenso (Paulo Bragança), Desfolhada Portuguesa (Simone de Oliveira), Inquietação (José Mário Branco). **Indispensable!**

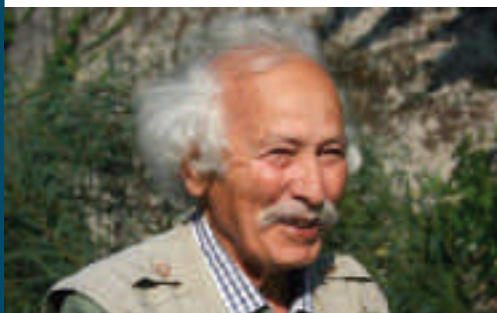
2. **Pedro Abrunhosa & Comité Caviar, "Contramão"** (Universal, 2013)
Novo disco de Pedro Abrunhosa com os Comité Caviar, com as participações especiais de Camané e Duquende. Nas gravações do disco, co-produzido por Pedro Abrunhosa e João Bessa, estiveram ainda envolvidos, para além dos Comité Caviar, o Saint Dominic Choir (Coro Gospel dirigido por João Castro), o Quarteto de Cordas de Matosinhos (dirigido por Pedro Moreira) e Mário Barreiros. **Indispensable !**

3. **Ermo, "Vem por Aqui"** (Optimus Discos, 2013)
Duo de Braga formado em 2011 por António Costa e Bernardo. « Os caminhos maioritariamente electrónicos que trilham são contaminados por um espírito pop de desolação que se associa a uma ideia de portugalidade que não passa apenas pela utilização da língua portuguesa: o recurso a sons e ambientes, a estados de espírito, que são património do nosso inconsciente colectivo e que imediatamente reconhecemos como nossos, mesmo que os não consigamos identificar ou isolar. » **Indispensable !**

théâtre de l'agora
scène
nationale —
évry-essonne

Réservation au 01 60 91 65 65
ou www.theatreagora.com

D'île en île avec Virgílio de Lemos...



CE MOIS-CI un peu de poésie... Si le prétexte n'est pas très heureux, l'hommage est indispensable. Virgílio de Lemos considéré comme un des précurseurs de la littérature moderne mozambicaine s'est éteint le 6 décembre dernier. Né en 1929, sur l'île de Ibo au Mozambique, il écrit ses premiers poèmes en 1944 et s'associe entre 1947 et 1948 au « Jornal da Mocidade Portuguesa ». Ce même journal publiera pour la première fois des poètes comme Rui Knopfli, Noémia de Sousa et Fonseca Amaral.

En 1952, il participe au côté de Domingos Azevedo et Reinaldo Ferreira à la revue de poésie « Mshao » qui a pour principal objectif d'affirmer et de valoriser les identités et les cultures locales mozambicaines. Cette revue crée et revendique une rupture avec le modèle imposé par la colonisation. « Mshao » aura une grande influence sur le monde littéraire mozambicain. Entre 1954 et 1961, Virgílio de Lemos s'alliera à la cause de l'indépendance mozambicaine et publiera dans la revue « O Brado Africano ». En 1961, il est accusé par la PIDE et

emprisonné pour incitation à la rébellion. Après sa libération, il quittera le Mozambique pour fuir la répression et voyagera dans les îles de l'océan indien et celles des caraïbes. Le poète s'installera définitivement à Paris en 1963 pour y exercer le métier de journaliste.

L'œuvre de Virgílio de Lemos est forte et mystérieuse, singulière et universelle, elle est aussi extrêmement voluptueuse, notamment lorsqu'il prend pour muse la femme mozambicaine... D'origine insulaire sa poésie est marquée par un va et vient permanent entre l'isolement et l'ouverture. La liberté est son leitmotiv, qu'elle soit sensuelle, morale ou politique, la poésie est sa langue d'expression. Ajoutant à la complexité de son œuvre, Virgílio de Lemos est aussi le créateur de 3 hétéronymes : Lee-li Yang connu pour sa poésie érotique, Duarte Galvão connu pour son engagement politique, c'est d'ailleurs à cause de ce dernier que Lemos sera emprisonné et, enfin, l'hétéronyme dit générationnel : Bruno dos Reis. Virgílio de Lemos est publié en France aux éditions La Différence. Pour terminer, quelques vers du poète, qui, j'espère vous donnerons l'envie d'en lire plus...

L'urgence d'écrire autrement
de vivre autrement, d'autrement
crier contre la violence du réel.
« Objet à trouver », Virgílio de Lemos. ■

Mylène C.

capmag@capmagellan.org

Source : publico.pt

LECTURES

L'ÉTOILE DU SÃO GABRIEL, d'Olivier Mendes

Olivier Mendes présente un récit qui mêle enquête policière, aventure fantastique et humour. D'origine portugaise, l'auteur a voulu renouer avec ses racines en plantant le décor de son histoire à Lisbonne et fait une place d'honneur à son héros : un major de la Guarda Nacional Republicana Portuguesa. Une intrigue surprenante qui va amener cet ours solitaire à la rencontre d'une étudiante anglaise au caractère bien trempé et d'un jeune inspecteur tout juste sorti des bancs

de l'école de police. *L'Étoile du São Gabriel* est un roman policier-fantastique pour tous publics édité par Les Éditions du Net.

L'AMOUR INFINI QUE J'AI POUR TOI de Paulo Monteiro

Ce livre réunit dix histoires oscillant entre fantastique et autobiographie, réminiscence de l'enfance et construction de soi. Récits courts et animés d'une intense vision poétique, ils sont chacun réalisés avec une technique graphique différente, allant de la douceur de la mine de plomb à la dureté de la plume, en passant par

de fins lavis clairs-obscur. La bande dessinée de Paulo Monteiro a été publiée aux éditions 6 Pieds Sous Terre et est nommée pour trois prix français : le *Prix Sheriff d'Or* attribué par la librairie Esprit BD de Clermont-Ferrand, le *prix Bulles de Cristal 2014*, créé par la librairie Ange Bleu de Paris et enfin le *prix des lycéens de la BD Midi-Pyrénées 2014*. En attendant les verdicts faites-vous, vous-même, votre idée...

LES AMIS DU JAGUAR, d'Ernani SSO

Les éditions Ipagine publie *Les amis du jaguar* en version

bilingue portugais/français. Une série de récits de plusieurs tomes, écrits par Ernani SSO, au « sang indien » dans les lignes, pour la chaleur et l'exotisme qui s'en dégagent, mais rappellent nos fables d'Europe, car le temps et l'espace ne compte pas pour ce qui se passe à l'époque, « il y a longtemps, bien longtemps, quand les animaux parlaient... ». Le héros est le jaguar, qui ne brille pas vraiment par son intelligence.... Ernani SSO nous invite à suivre les animaux exotiques de la forêt amazonienne à la recherche d'une farce à faire ou d'un comparse à aider. Une bonne idée si vous n'avez pas assez gâté un enfant dans votre entourage ! ■

LES ADRESSES

LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés Saint-Jacques, Place de l'Estrapade
75005 Paris
tél : 01 43 36 34 37

LIBRAIRIE PORTUGAL

146, rue Chevaleret
75013 Paris
tél : 01 45 85 07 82

INSTITUT CAMÕES

26, rue Raffet - 75016 Paris
tél : 01 53 92 01 00

CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour Maubourg
75007 Paris
tél : 01 53 23 93 93

BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15^{bis}, rue Buffon
75005 Paris
tél. : 01 55 43 25 25

CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange
94100 Saint-Maur-des-Fossés
tél. : 01 48 85 23 15

LIBRAIRIE PORTUGAL

62, rue Crillon - 69006 Lyon
tél : 04 72 44 38 71

LIBRAIRIE PORTUGAL

25, cours de la Marne
33800 Bordeaux
tél : 05 56 92 53 07

Quand l'immigration inspire la bande dessinée

AUJOURD'HUI, la bande dessinée a définitivement acquis le statut de 9^e art et n'a jamais été autant exposée dans de grands musées. C'est exactement dans ce même sens que la Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration accueille depuis le 16 octobre 2013 et jusqu'au dimanche 27 avril 2014, l'exposition « Albums-bande dessinée et immigration. 1913-2013 ».

Cette exposition constitue une première tentative d'établir une chronologie précise, didactique et richement illustrée de la manière dont la bande dessinée s'est

emparée du thème de l'immigration, les parcours des auteurs personnellement liés ou non à l'immigration, les mécanismes et caractéristiques de la « fabrique » du sujet « immigration » dans la BD, et les représentations et imaginaires que ce corpus véhicule, suggère, invente etc.

Science-fiction, récit historique, humour ou reportage, quel que soit le genre, la bande dessinée est là pour montrer les histoires de ces auteurs italiens, algériens ou encore portugais, qui sont venus travailler et vivre en France. Avec plus de 400 pièces et documents originaux tels que des planches de bandes dessinées, des croquis ou encore des films d'animation, cette exposition retrace le phénomène migratoire. Parmi les innombrables illustrateurs présentés dans cette exposition, on y trouve les albums d'Aya de Yopougon, d'Abdulah, Petit Polio, Bouzid, Jiggs, Igor, Malamine, Bilel, Louis le Portugais etc. Tous ces récits, histoires de personnes et de personnages, se croisent pour écrire une autre Histoire de la bande dessinée depuis un siècle.

Mais cette exposition ne s'arrête pas à l'histoire des immigrés européens puisque parmi eux, on retrouve les illustrateurs américains Georges McManus et Goscinny qui ont également contribué à créer un 9^e art. La visite de l'exposition se déroule en trois séquences. La première est un regard de l'histoire des migrations depuis le début du xx^e siècle ainsi que les trajectoires spectaculaires de certains auteurs. De Georges McManus à Marguerite Abouet et Clément Oubrerie en passant



par René Goscinny et Albert Uderzo, Enki Bilal, Farid Boudjellal, Clément Baloup ou Marjane Satrapi...

La deuxième partie examine les enjeux de la représentation de la question de l'immigration tout en questionnant le choix des genres utilisés : de l'auto-fiction à la BD-reportage. Elle a ainsi pour but de détailler les sources de documentation, les références visuelles et les différentes ébauches nécessaires à l'élaboration de la planche de bande dessinée.

Enfin, la troisième séquence observe les images et les

archétypes de la figure du migrant et analyse les constantes de la représentation des différentes phases migratoires.

La conclusion est donnée par l'œuvre de Shaun Tan, illustrateur australien, qui est l'auteur d'un livre de bande dessinée intitulé *Là où vont nos pères*. Dans ce livre, l'auteur raconte l'histoire d'un père décidant d'émigrer vers un endroit lui étant tout à fait étranger, et laissant derrière lui sa femme et sa fille. Des histoires émouvantes donc, qui nous font prendre conscience de la vie de l'immigré et pour certains qui se reconnaîtront peut-être dans ces histoires à la fois intimes et familières. ■

Commissaires scientifiques :

Vincent Bernière, Vincent Marie, Gilles Ollivier

Commissariat muséographique :

Hélène Bouillon

Infos pratiques :

« Albums-bande dessinée et immigration. 1913-2013 »

Jusqu'au 27 avril 2014

Palais de la Porte Dorée

Cité Nationale de l'Histoire de l'Immigration

293, avenue Daumesnil, Paris 12^e

Tel : 01 53 59 58 60

du mardi au vendredi de 10h à 17h30

samedi et dimanche de 10h à 19h30

www.histoire-immigration.fr

Monica Botelho

capmag@capmagellan.org

AGENDA

ZOOM SUR L'AFRIQUE LUSOPHONE

du 1^{er} janvier au 30 avril

Historiquement, 2014 est l'anniversaire de la Révolution des Œillets qui enclencha la fin de l'empire colonial portugais.

Cette année voit également le 350^e anniversaire de la reine Njinga, une figure majeure de l'histoire de l'Angola.

C'est l'occasion de découvrir différents aspects de la culture de ces pays qui, s'ils ont une langue et une histoire partiellement communes, présentent des caractéristiques culturelles très variées.

Du mois de janvier au mois d'avril, une série de rencontres et d'expositions sont organisées au Quai Branly afin de nous faire découvrir les secrets d'une culture si peu connue.

Programme :

Samedi 11 janvier à 17h :

Une héroïne africaine : la reine Njinga d'Angola (1582-1663)

Samedi 8 février à 15h :

L'Angola dans les collections du musée du quai Branly

Samedi 8 février à 17h :

L'Afrique lusophone contemporaine sous le regard des écrivains

Jeudi 27 février à 19h :

Contes tshokwé d'Angola

Samedi 29 mars à 17h :

De la morna du Cap Vert au marrabenta du Mozambique

Samedi 5 avril à 17h :

L'écoute sensible dans la poésie mozambicaine contemporaine

Dimanche 6 avril à 16h :

L'aventure d'une œuvre

Jeudi 10 avril à 18h30

D'un empire colonial à une lusophonie post-coloniale ?

37 Quai Branly, 75007 Paris

Tel : 01 56 61 70 00

Plus d'infos sur :

www.quaibranly.fr ■

Fenêtre sur... le Portugal, en Essonne

LE THÉÂTRE DE L'AGORA et l'association Génération lusophone invitent le Portugal en Essonne.

Agora : ici et maintenant ! « La vie est courte, l'âme est vaste ». Fernando Pessoa (Fragments d'un voyage immobile). Une fois par saison, avec « Fenêtre sur », le théâtre de l'Agora vous propose de partir à la rencontre d'une autre culture, en présentant la scène artistique d'un pays ou d'une région du monde. Premier invité de ce temps fort annuel : le Portugal. Agora, en portugais signifie « maintenant ». Ainsi, c'est au présent que nous vous convions à venir découvrir cette nouvelle génération portugaise. Nourris de formes culturelles anciennes (azulejos, fado...), artistiquement engagés dans les grands courants de la création actuelle lusophone ou internationale (danse contemporaine, nouvelle marionnette, arts de la rue...), ces artistes renouvellent les genres autant qu'ils innove : ils créent aujourd'hui et maintenant à l'Agora !

Musique, danse, arts plastiques, théâtre d'objets ou cinéma... seront présentés à la Scène nationale d'Évry et de l'Essonne, en complicité avec le Centre culturel Robert Desnos, les Cinoches de Ris-Orangis et l'association Génération lusophone.

PROGRAMME

- Pour Une Vie Meilleure

L'exposition présente cinquante photographies en noir et blanc de Gérard Bloncourt, prises en France et au Portugal entre 1954 et 1974.

- In Situ

Diogo Machado, alias ADD FUEL, réinvente les fameux azulejos, ces carreaux de faïence décorés à la main, très présents en Espagne comme au Portugal.

- Dura Dita Dura

Igor Gandra joue du clair-obscur pour faire revivre les pantins muselés par le salazarisme et la mélancolie du fado résonne en écho au texte de Regina Guimarães.



- Les Ombres de l'Agora

Performance - installation conçue pour la façade du Théâtre, Les Ombres de l'Agora travaillent sur la manipulation de la lumière et de l'ombre en rapport avec l'architecture, le lieu... et les personnes qui les traversent.

- Histórias Suspensas

Avec Historias Suspensas, la compagnie Radar 360° s'attache à révéler les liens entre nos imaginaires et les histoires fabuleuses de notre enfance.

- Camané Fait Son Cinéma

En grand amateur de cinéma, le prince du Fado nous fera partager sa passion

du septième art en programmant un film portugais qu'il se propose de présenter au public.

- Camané et Gisela João

Depuis la sortie de son premier album en 1995, Camané est devenu la référence masculine de la nouvelle génération du Fado. Gisela João sera en première partie.

- Jim

Avec Jim, le chorégraphe portugais Paulo Ribeiro s'est totalement laissé séduire par la poétique de Jim Morrison, une des icônes les plus irrévérencieuses des années 60, et par son album posthume An American Prayer.

- O Baile Dos Candeeiros

À partir d'une installation plastique, d'une composition chorégraphique et d'un univers musical intimiste, ce spectacle nous replonge dans l'atmosphère des "Bals des cinq chandeliers", nés dans les faubourgs de Porto.

- OqueStrada

Formé au début des années 2000, le groupe luso-boîte OqueStrada, s'inspire des chants populaires des tavernes de marins, pour produire un son unique : la « tasca beat » (le rythme du bistrot) ■

Plus d'infos www.theatreagora.com

capmag@capmagellan.org

AGENDA

« FENÊTRE SUR LE PORTUGAL »

du Théâtre de l'Agora
Théâtre de l'Agora
Place de l'Agora
BP46 - 91002 Évry cedex

Pour Une Vie Meilleure
du 14 janvier au 18 janvier
Galerie du Théâtre
de l'Agora
Entrée libre

In Situ
du 14 janvier au 18 janvier
Théâtre de l'Agora
Entrée libre

Dura Dita Dura
mardi 14 à 20h
Scolaires : mardi 14 à 14h30
Petite salle du Théâtre
de l'Agora

Les Ombres de l'Agora
du 14 janvier au 18 janvier
Sur la façade du Théâtre
de l'Agora et la Place
de l'Agora
Entrée libre

Histórias Suspensas
mercredi 15 à 15h,
vendredi 17 à 10h et
vendredi 17 à 14h30
Arènes de l'Agora
6 euros / tarif tribu :
payez 12 euros, venez à 4 !

Camané Fait Son Cinéma
mercredi 15 à 20h30
Aux cinoches
3 allée Jean-Ferrat
91130 Ris-Orangis
de 4 à 6,50 euros
Camané + Gisela João
jeudi 16 à 19h
Grande salle du Théâtre
de l'Agora
de 7,50 à 24 euros

Jim
vendredi 17 à 20h
Grande salle du Théâtre
de l'Agora
de 7,50 à 24 euros
O Baile Dos Candeeiros
samedi 18 à 16h30
Aux arènes de l'Agora
tarif unique 6€ / tarif tribu :
payez 12€, venez à 4 !
OqueStrada
samedi 18 à 20h
grande salle
de 7,50 à 24 euros ■

Bonnes Fêtes

Boas Festas



8 % de la population d'Ile de France s'exprime en portugais

Vous avez quelque chose à leur dire ?

Nous sommes là !



1, rue Vasco de Gama - 94046 CRETEIL CEDEX
Standard : 01 45 10 98 60 - Commercial : 01 45 10 98 70 - Fax : 01 43 89 43 90

www.radioalfa.net



Cristiano Ronaldo, a caminho do *Ballon d'Or*?



No **PRÓXIMO** dia 13 de janeiro de 2014 em Zurique, será resolvido a eleição do melhor jogador de futebol internacional, o *Fifa Ballon d'Or*, que galardoadá quem teve o melhor desempenho em 2013.

Desde o dia 6 de dezembro de 2013, já são conhecidos os últimos três pretendentes a este troféu: Lionel Messi (jogador argentino do FC Barcelona de 26 anos e detentor do troféu nos últimos quatro anos), Franck Ribéry (FC Bayern de Munique, francês de 30 anos) e Cristiano Ronaldo (Real Madrid, português, 28 anos). Estes três jogadores tiveram um maior destaque neste ano, sendo que são os que mais marcam o futebol mundial nestes últimos doze meses.

Embora o troféu ainda esteja por atribuir, a Cap Magellan vota Cristiano Ronaldo e espera que o madeirense seja recompensado pelo seu desempenho ao longo do ano de 2013, que foi o seu melhor ano e tem sido o mais fantástico, apesar de ele já ter recebido o prémio em 2008 e ter ficado em segundo lugar nas últimas quatro edições.

Para se aperceber a que ponto este ano foi fabuloso, basta uma estática: 67 golos em 53 jogos para 2013 ou seja uma ratio de 1,2 golos em cada jogo. Além disso, Cristiano Ronaldo qualificou a Selecção

das Quinas, tendo sido ele a marcar todos os golos portugueses frente à Suécia, quer no jogo de ida (1-0 para Portugal), quer no jogo de volta (3-2 para Portugal), até conseguiu um hat-trick marcando os três golos. E estes factos são apenas um esboço do que ele tem realizado ao longo deste ano, conseguindo ser decisivo a cada jogo quer no seu clube, quer em selecção.

Entretanto, se voltássemos uns dez anos atrás, nada predestinaria o jovem madeirense, natural da cidade do Funchal, a este futuro. Nascido a 5 de fevereiro de 1985 numa família modesta de um bairro popular da cidade principal da Ilha da Madeira, Cristiano Ronaldo tem desde muito cedo demonstrado as suas capacidades de fintar e o seu talento para o futebol. Aos 11 anos, integrou as camadas de jovens do Sporting Clube de Portugal, deixando a sua ilha natal para um dos melhores centros de formação do futebol português e internacional que tem lançado talentos como Luís Figo, Simão Sabrosa, Ricardo Quaresma, etc. Cristiano Ronaldo assinou o seu primeiro contrato profissional em 2002, e no ano seguinte, foi enrolado pelo Manchester United de Inglaterra, a pedido do então treinador Sir Alex Fergusson.

O Português conheceu todas as glórias no clube inglês, ganhando campeonatos e uma Liga dos Campeões (em 2008). Depois de seis anos em Inglaterra, escolheu o Real Madrid que o comprou em troca de 94 milhões de euros, tornando-o na transferência mais elevada de todos os tempos.

Com vontade, força e muitíssimo trabalho, Cristiano Ronaldo tornou-se num dos melhores jogadores mundiais e um ídolo para dezenas de milhares de fãs e, sobretudo, para todo um povo. ■

Mathieu Rodrigues

capmag@capmagellan.org

Fontes : lequipe.fr, publico.pt, ojogo.pt

TÊNIS NA AUSTRÁLIA

Do dia 13 ao 26 de janeiro de 2014 decorrerá em Melbourne (Austrália), no Melbourne Park, a 102ª edição desta competição que faz parte do circuito do Grand Slam ou seja das quatro maiores competições mundiais, com o Torneio de Wimbledon, o Torneio de Roland-Garros e o US Open.

O mundo do ténis reunirá-se na Austrália para este Australian Open que promete ser espetacular. A competição contará tanto com a presença dos grandes nomes do ténis masculino como o sérvio Novak Djokovic ou o espanhol Rafael Nadal, como com as estrelas do ténis feminino (Serena Williams e outras).

Para além da divisão entre homens e mulheres no torneio simples, a competição terá um torneio de duplas nas duas categorias, torneios juvenil simples e duplas nas duas categorias e ainda um torneio de mistas.

O Open de Austrália é ainda conhecido por ter um revestimento em duro, similar ao do US Open, e que difere do Torneio de Wimbledon, em Inglaterra, em relva e do Torneio de Roland-Garros, em França, que tem uma superfície em terra batida. Estas duas superfícies são conhecidas por serem mais lentas, o que os torna ainda mais particulares. ■

AGENDA SPORT

LIGA ZON SAGRES

Jornada 15 . 12 janeiro

Arouca | Belenenses
Académica | P. Ferreira
Estoril | Sporting
Nacional | Gil Vicente
Benfica | Porto
Rio Ave | Marítimo
Olhanense | V. Setúbal
Braga | V. Guimarães

Jornada 16 . 19 janeiro

Porto | V. Setúbal
Braga | P. Ferreira
Nacional | Estoril
Olhanense | V. Guimarães
Rio Ave | Belenenses
Arouca | Sporting
Académica | Gil Vicente
Benfica | Marítimo

FUTSAL :
GALA DU SPORTING DE PARIS

12 janvier

C'est LE premier grand rendez-vous sportif de la communauté portugaise de France en 2014. Le Caixa Futsal proposé par Caixa Geral de Depósitos et Fidelidade aura lieu le dimanche 12 janvier à Paris, à la Halle Carpentier. Cette année, le match de gala sera de nouveau un match au sommet entre deux équipes

championnes dans leur pays respectif. Le Sporting Paris, triple-champion de France reçoit le Sporting CP, champion du Portugal pour un match de gala qui promet d'être riche en émotions.

Entrée : 7 euros
infos : sportingparis.com
Halle Carpentier
81, boulevard Masséna
75013 Paris ■

Une histoire de symboles communs



INSTILLER le sentiment d'une appartenance européenne passe aussi par la connaissance des représentations propres à chacun des pays de l'Union. Voici l'idée maîtresse qui traverse un ouvrage collectif paru début décembre 2013 et intitulé *Unis dans la diversité: Hymnes et drapeaux de l'Union européenne*.

Pour l'anecdote, c'est au détour d'un voyage en Slovénie que Pierre Robert Cloet conçoit d'étudier tout particulièrement deux ressources identitaires emblématiques des 28 états membres. « La symbolique du drapeau m'avait interpellé avec ses couleurs slaves, son blason et les représentations qu'il véhiculait. J'ai voulu en savoir plus, puis me suis intéressé à leur hymne, puis aux autres pays », explique ce spécialiste des valeurs socioculturelles en Europe. Rédigé sous l'égide de Notre Europe-Institut Jacques Delors, la synthèse qui a résulté de cet intérêt participe activement à un projet plus vaste de construction d'une identité propre à cette aire géoculturelle.

EN VUE DE MAI 2014

« Il s'agit de réfléchir à ce qu'est l'Europe », comme le rappelle une des co-auteurs, Bénédicte Legué. Cette spécialiste en art-archéologie défend l'idée de « l'existence d'une Europe intellectuelle ». Elle en appelle aux échanges en sciences et en art, qui, remontant jusqu'au Moyen-âge, façonnaient déjà un imaginaire collectif commun entre Européens. C'est sur cet aspect qu'il serait question de capitaliser, afin de construire un modèle de société fondé sur la diversité des cultures. De son côté, la troisième collaboratrice au projet, Kerstin Martel, revendique le fait que l'idée même de nation soit une construction tout à fait artificielle; autour de valeurs partagées et d'une volonté commune de vivre ensemble.

Ainsi, c'est très à propos que l'ancien ministre portugais et actuel président de l'Institut Jacques Delors, Antonio Vitorino, à l'origine de la préface de l'ouvrage, insiste sur son impact dans le renforcement de ce qu'il nomme une « union à la fois précieuse et inédite ». Rappelons qu'en mai 2014, les Européens seront appelés à élire leurs députés. La monographie, désormais offerte en téléchargement libre sur le site de Notre Europe-Institut Jacques Delors, participera sans doute au débat.

ORIGINALITÉ DE L'OUVRAGE

Penser l'origine des hymnes et des drapeaux européens n'étant pas un exercice nouveau, tout l'intérêt de la synthèse couverte par le CAPMag repose sur l'organisation de son contenu. Ni alphabétique, ni chronologique, elle regroupe ces deux symboles identitaires en des catégories qui rendent compte de contextes, d'aspirations et de valeurs communs à chacun des 28 pays de l'Union.

Le Portugal partage avec l'Espagne, la France, l'Irlande, la Pologne et la Roumanie, un hymne catégorisé comme étant de « type martial ». De même, son drapeau, comme celui de l'Allemagne, de l'Estonie, de la Grèce, de l'Irlande, pour ne citer que ceux-là, rentre dans la catégorie des drapeaux inspirés par des symboliques patriotiques.

À QUI S'ADRESSE UN TEL OUVRAGE ?

L'étude a été écrite dans un « mode narratif afin de captiver tous ceux qui n'hésitent pas à s'intéresser à leur voisin », précise Pierre Robert Cloet. Quant à elle, la longueur des capsules consacrées soit à l'hymne, soit au drapeau, respecte un format unique; de telle sorte que règne une égalité de traitement.

Une version papier de l'ouvrage devrait bientôt voir le jour, même si, ni la date, ni le nombre d'impressions ne nous ont été communiqués.

Enfin, pour le scoop, M. Cloet laisse entendre qu'un des destinataires de choix de cette version n'est nul autre que José Manuel Barroso, l'actuel président de la Commission européenne. ■

Pour télécharger l'ouvrage:

www.notre-europe.eu

Chaher Mohamed
capmag@capmagellan.org

AUTEURS

PIERRE ROBERT CLOET

Titulaire d'un Master en Management Interculturel et d'un Doctorat d'Etat scientifique, Pierre Robert Cloet a réalisé son parcours professionnel dans l'industrie pharmaceutique. Fondateur de la société Valeur-Europe, il déploie conseils et formations en management interculturel auprès d'entreprises, d'organismes publics et de structures d'enseignement. Ses domaines privilégiés abordent la performance d'équipes multiculturelles, le changement en entreprise, le management de la diversité ainsi que les valeurs socioculturelles en Europe.

BÉNÉDICTE LEGUÉ

Après 2 formations universitaires, art-archéologie et communication, Bénédicte Legué a travaillé dans diverses entreprises créatives et en tourisme d'affaire. Diplômée en Management Interculturel à Paris-Dauphine, éditrice, consultante et formatrice auprès des entreprises et des organismes d'enseignement, elle poursuit ses recherches en créativité et interculturalité, interrogeant le rapport aux normes dans les organisations et les lieux d'apprentissage. Elle propose aux entreprises une vision globale des apports multiculturels au sein des équipes.

KERSTIN MARTEL

Après avoir mené des missions de conseils en organisation dans des contextes européens et nord-américains, Kerstin Martel a poursuivi son parcours dans le domaine de la communication. Elle a fait des études franco-allemandes en Affaires Internationales et est titulaire d'un Master de recherche en Management Interculturel. Ses sujets de prédilection sont le dialogue interculturel, la transformation d'organisations internationales, l'accompagnement des équipes multiculturelles et les coopérations. ■

L'hiver est là : « À la soupe !! »



PLUSIEURS MILLÉNAIRES séparent le premier bouillon primitif du sachet de soupe lyophilisé. Depuis qu'il a trouvé un moyen de faire chauffer de l'eau dans un trou, sur des pierres ardentes, dans un pot, et qu'il a pensé à faire bouillir des herbes, des graines, des os, de la viande, du poisson..., le bouillon est apparu comme une évidence qui s'inscrit dans les mœurs de l'humanité.

Le mot « potager » désigne la pierre creusée en son centre en forme de cône posé sur des braises. C'est sur cette pierre que repose le pot à cuire. Dans l'eau, on y ajoute des herbes, racines pour obtenir un bouillon que l'on mélange avec des céréales broyées pour obtenir une bouillie semi liquide : le Brouet.

Le mot soupe apparu au **xiii^e** siècle est d'origine discutée. La soupe désigne la tranche de pain que

l'on trempe dans un liquide chaud : bouillon, lait, sauces et jus de viande. On considère le potage comme plus noble que la soupe parce tous les aliments sont passés et que sa texture est veloutée.

Peu de différences distinguent la particularité française parmi les cours pré-aristocratiques des villes de l'empire carolingien. On consomme essentiellement, dans ce qui est alors la France, des aliments d'origine végétale enrichis occasionnellement avec des morceaux de viande ou du poisson. Pour les gens du commun, du peuple, les gueux, le bouillon maigre avec le pain rassis constitue certainement l'unique repas quotidien. Les plus pauvres et les soldats continueront à consommer le brouet (bouillon et céréales broyées). Dans les campagnes, le sort des paysans est moins drastique, parfois ils peuvent améliorer leur bouillon quotidien avec un petit apport de viande et de légumes.

C'est à partir du milieu du **xv^e** siècle que la soupe désigne le plat que l'on connaît aujourd'hui (bouillon épaissi par des aliments solides non passés, généralement à base de légumes). La découverte de nouveaux continents, a permis de faire connaître à travers toute l'Europe de nouveaux légumes, féculents, fruits et des animaux en provenance du nouveau monde (tomate, poivron, maïs, haricot vert, dinde...)

Les effets de l'industrialisation et la rationalisation du temps de travail entraînent la malnutrition qui frappe en premier les foyers les plus modestes puisque les femmes consacrent moins de temps à « cuisiner ». Cette situation crée « un marché » pour produire une alimentation reconstituante. Des industriels se penchent sur le problème et tout naturellement, font appel au bouillon. Ils se lancent dans cette recherche qui aboutit à des préparations à base d'eau bouillante, des repas tout prêts que l'on peut mélanger et manger rapidement sur le lieu du travail. Toutefois, la soupe reprendra toute sa signification lors des crises économiques, des conflits, des dernières grandes guerres du **xx^e** siècle.

On nous vante les vertus prétendues, les qualités nutritionnelles de la soupe sous toutes ses formes avec des innovations pour « Libérer la femme des corvées de la cuisine pour choyer un peu plus ceux qu'elle aime ». ■

Guillaume Pousa
capmag@capmagellan.org

ADRESSES UTILES

SAUDADE

34, rue des Bourdonnais
75001 Paris
tél : 01 42 36 03 65

COMME À LISBONE

37, rue du Roi de Sicile
75004 Paris
tél : 07 61 23 42 30

PARIS MADEIRA

28 rue Caumartin - 75009 Paris
tél : 01 47 42 63 65

FAVELA CHIC

18, rue du Faubourg du temple
75011 Paris
tél : 01 40 21 38 14

LE GIBRALTAR

24, Bld du Temple
75011 Paris
tél : 01 47 00 50 19

L'ARGANIER

14, Rue Edouard Jacques
75014 Paris
tél : 01 43 35 35 45

CAFÉ DU CHÂTEAU

143, Rue du Château
75014 Paris
tél : 01 43 22 21 55

VASCO DA GAMA

39, Rue Vasco da Gama
75015 Paris
tél : 01 45 57 20 01

PASTELARIA BELÉM

47 rue Boursault - 75017 Paris
tél : 01 45 22 38 95

PAU BRAZIL

32, rue Tilsit - 75017 Paris
tél : 01 53 57 77 66

SAINT CYR PALACE

42 Bd Gouvion - 75017 Paris
tél : 01 44 09 09 54

VALE DO SOL

27 bis, avenue Franklin Roosevelt - 77210 Avon
tél : 01 64 24 63 32

RELAIS FORESTIER

1 avenue Pasteur - 91330 Yerres
tél : 01 69 49 34 87

ALFAMA

49 rue de Suresnes
92000 Nanterre
tél : 01 42 04 17 77

DOM ANTÔNIO

45, avenue Midi
94100 St-Maur des Fossées
tél : 01 43 97 99 53

Pour référencer votre établissement dans cette page : contactez-nous au 01 79 35 11 00, info@capmagellan.org

SOUPE DE POTIRON

INGRÉDIENTS

- 1 oignon
- 600 g de cubes de potiron
- 1 petite boîte de concentré de tomates (70 g)
- 1 cuillère à soupe de miel
- 125 ml de crème fraîche
- 750 ml de bouillon de volaille (cubes)
- 200 g de feta (la vraie)
- Tabasco vert, quelques feuilles de menthe fraîche

PRÉPARATION

Emincer l'oignon, et le faire revenir à feu doux dans 2 cuillères à soupe d'huile d'olive. Ajouter le potiron, le concentré de tomates et cuire encore 3 mn. Ajouter le miel et la crème fraîche et bien remuer. Verser le bouillon brûlant, et dès que ça bout, couvrir et faire cuire encore 1/2 heure à feu doux. Passer au mixer et relever le goût avec le Tabasco vert (c'est la version soft du rouge) et du sel. Ajouter la feta coupée en petits cubes et la menthe ciselée, et servir de suite. ■

Les 40 ans du 25 avril

mis en avant dans un concours scolaire

L'ADEPBA lance un nouveau concours scolaire pour l'année 2013/14.

Ce Concours « 25 avril - 1974-2014 - 40 ans de mémoire et d'histoire » est organisé par l'ADEPBA et la Coordination de l'Enseignement portugais en France.

Ce concours est également placé sous le haut patronage de l'Inspection Générale de Portugais et réalisé grâce au mécénat de Caixa Geral de Depósitos.

Le thème est en relation avec les programmes officiels pour l'enseignement du portugais dans l'enseignement primaire et secondaire (collèges et lycées). Il permettra aux élèves d'exprimer leurs connaissances, leurs visions, leurs témoignages, leurs émotions et leur créativité sur le thème du « 25 avril » en présentant des travaux sous forme de :

- Production écrite : texte (poème, nouvelle, conte, article), travail de recherche (historique, sociologique, sur la presse, sur les chansons, sur les arts graphiques – 8 pages A4 maximum)
- Enregistrement-audio : interview, chanson, reportage, témoignage, émission de radio (10 minutes maximum)
- Vidéo : reportage, court-métrage, journal télévisé (10 minutes maximum)
- Roman-photo (papier format A4, maximum 8 pages)
- Production graphique (dessin (A4 ou A3), bande-dessiné (A4 maximum 8 pages) affiche (A4 ou A3), arts plastiques (école primaire uniquement)
- Jeux (Jeu de l'oie, Trivial Pursuit, Monopoly...)

Il s'agit d'un travail individuel ou collectif (maximum 4 élèves). Ce travail sera présenté en langue portugaise ou française.

Ce concours est ouvert à tous les élèves qui étudient le portugais à l'école primaire, dans les collèges et les lycées d'enseignement général, technologique et professionnel publics ou privés sous-contrat en France métropolitaine et d'Outre-Mer.

Le Concours comporte 3 niveaux avec des critères d'évaluation correspondants :

- Niveau primaire (CM1 et CM2)



- Niveau collège (de la 6e à la 3e)
- Niveau lycée (de la 2nde à la Terminale).

Il s'agira, dans tous les cas, et pour tous les niveaux, d'un travail individuel ou collectif (maximum 4 élèves).

Le règlement du concours et le bulletin de participation pourront être fournis par le professeur ou téléchargeables sur le site de l'ADEPBA (www.adepba.fr) ou de la Coordination (www.epefrance.org)

Une inscription est valide à la double condition que le travail accompagné du bulletin de participation, dûment rempli et signé par le représentant légal de l'élève, soit envoyé au plus tard le 25 avril 2014, cachet de la Poste faisant foi.

Le palmarès récompensera les 3 meilleurs travaux de l'école primaire, des collèges et des lycées participants.

- Prix décernés pour chaque niveau (école primaire - collège - lycée) à chaque élève gagnant :
- 1^{er} prix, une caméra GoPro HD Hero3 Black Edition – 4K (NTSC) *
 - 2^e prix, un Appareil photo Compact Sony DSC-WX200 argent *
 - 3^e prix, un Casque audio Sennheiser sans fil additionnel HDR – 180 *

*Dans le cas d'un travail collectif, la valeur du prix sera divisée par le nombre de participants (maximum 4) et chacun recevra un bon d'achat.

Les résultats seront publiés dans le courant du mois de mai 2014 sur le site de l'ADEPBA (www.adepba.fr) et de la Coordination (www.epefrance.fr)

L'ADEPBA invite tous les parents et les enseignants à inciter les élèves à participer à ce concours dont le thème est lié à un moment marquant de l'histoire récente du Portugal.

Bonne participation à tous. ■

L'ADEPBA
www.adepba.fr

CONSULADOS EM FRANÇA

BORDEAUX

11, Rue Henri-Rodel
Tel : 05 56 00 68 20

DAX

Cons. Honorário (dep. do CG Bordéus) 14, route d'Ortez
Tel: 05 58 74 61 61

LYON

71, Rue Crillon
Tel : 04 78 17 34 40

MARSEILLE

141, Avenue du Prado
Tel : 04 91 29 95 30

ORLEANS

Cons. Honorário (dep. do CG Paris) 27-D, Rue Marcel Proust 1^{er} étage
Tel : 02 18 39 70 36

PARIS

Cons. Geral 6, rue Georges Berger Tel: 01 56 33 81 00
consuladoporugalparis.com

ROUEN

Cons. Honorário (dependente do CG Paris) 3, Place Joffre
Tel: 02 35 88 72 77

STRASBOURG

16, Rue Wimpheling
Tel: 03 88 45 60 40

TOULOUSE

33, Avenue Camille Pujol
-Tel: 05 61 80 43 45

TOURS

Cons. Honorário (dependente do CG Paris) - 14, Place Jean Jaurès - 1^{er} étage
Tel: 02 47 64 15 77

AJACCIO

Escritório Consular (dependente do CG Marselha) 8, Boulevard Fred Scamaroni
Tel: 04 95 28 40 36

ADRESSES UTILES

DGACCP

Av Visconde de Valmor, 19
1000 Lisboa
Tél : 00 351 21 792 97 00

AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel - 75016 Paris
Tél : 01 47 27 35 29

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves
75014 Paris
Tél : 01 79 35 10 00
www.ccifp.fr

Blogues: Portugais finalista de concours international



NELSON CARVALHEIRO (do blogue People, Travel, Food) é um dos finalistas do concurso "Travel Blogger 2014", promovido pela feita de turismo de Madrid, a FITUR, numa iniciativa que registou 248 concorrentes de 43 países.

O português é o terceiro finalista mais votado da competição, acumulando quase 400 votos dos cibernautas. A votação decorreu até dia 09 de Dezembro, através de uma aplicação para o Facebook e para o Twitter.

À frente de Nelson Carvalho está um bloguer do Equador (ChokoTrip), que está em segundo, e um blogue da Colômbia que liderou claramente a corrida com mais de 1.600 votos. Contudo, uma vez que há prémios distintos para a Europa e para a América, o português assegurou a vitória a nível europeu.

A organização da Fitur tem dois prémios para atribuir: um para o vencedor europeu outro para o vencedor americano. O prémio consiste numa entrada para a Fitur com um bilhete de avião para ir até à feira e estadia em Madrid. A Feira Internacional de Turismo de Madrid é uma das mais famosas do mundo e decorre todos os anos, em janeiro, na capital espanhola.

Veja o blogue de Nelson Carvalho:
www.nelsoncarvalho.com/blog/ ■

capmag@capmagellan.org
Fonte: boasnoticias.pt

RADIO RGB

>Café Central Live

Animation de Aida Cerqueira. L'émission part à la découverte du monde lusophone: littérature, cinéma, musique, artistes peintres, et politique sont au rendez-vous. Tous les dimanches de 10h à 13h.

Toute l'équipe vous attend sur la page Facebook de l'émission « Café Central Live » ou sur : www.radiorgb.net.



Des Associations
Une Coordination

www.ccpf.info



FESTIVAL AU FIL DES VOIX

DU 30 JAN
AU 10 FÉV 2014

ALHAMBRA
JEAN-CLAUDE AUCLAIR

WWW.AUFILDESVOIX.COM

FNAC | CARREFOUR | GÉANT | SUR VOTRE MOBILE | WWW.FNAC.COM
L'ALHAMBRA | T. 01 40 20 40 25 | WWW.ALHAMBRA-PARIS.COM
STUDIO DE L'ERMITAGE | 01 44 62 02 86 | WWW.STUDIO-ERMITAGE.COM
WWW.TICKETNET.FR

31/01/14



CRISTINA BRANCO
(PORTUGAL)

31/01/14



CARMINHO
(PORTUGAL)

01/02/14



CARMEN SOUZA
(CAP VERT)

07/02/14



MARIA BERASARTE
(ESPAGNE)

09/02/14



ALMA DE TANGO
JUAN JOSÉ MOSALINI
& SANDRA RUMOLINO
(ARGENTINE)

10/02/14



MAYRA ANDRADE
(CAP-VERT)

ET AUSSI :

RIVIÈRE NOIRE (BRÉSIL, MALI) | **MAMANI KEITA** (MALI) | **OUM** (MAROC) | **ANAÏKI** (CHŒUR D'HOMMES BASQUE) | **A FILETTA & FADIA TOMB EL-HAGE** (CORSE, LIBAN) | **KATERINA FOTINAKI** (GRÈCE) | **MOR KARBASI** (ISRAËL) | **GIANMARIA TESTA** (ITALIE) | **BIBI TANGA** (FRANCE) | **TEMENIK ELECTRIC** (FRANCE) | **RENAUD GARCIA-FONS** (FRANCE)

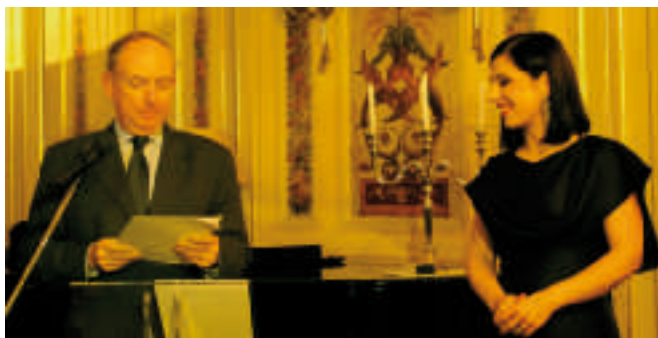
LES 3,4,5 FÉV **STUDIO de l'Ermitage**

CIGDEM ASLAN (TURQUIE, GRÈCE), **ERIK ALIANA** (CAMEROUN), **LE VENT DU NORD** (QUÉBEC)

Katia Guerreiro,

Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres

C'est le 20 décembre dernier que la chanteuse de fado Katia Guerreiro a reçu des mains de l'Ambassadeur de France au Portugal, Jean-François Blarel, l'insigne de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres. La cérémonie s'est déroulée à l'Ambassade de France au Portugal, où étaient présents la première Dame du Portugal, Maria Cavaco Silva ou encore le Maire de Lisbonne, Antonio Costa.



LORS DE son discours, L'ambassadeur a tenu à rappeler le rôle important de la fadiste dans la diffusion de la culture portugaise comme « ambassadrice de la plus précieuse poésie portugaise », diffusant avec ses interprétations les poèmes de Luis Vaz de Camões, Florbela Espanca, Fernando Pessoa ou encore Antonio Lobo Antunes.

« Ambassadrice du Fado. Sa voix s'est faite entendre en France et dans le monde entier. C'est pour cela que le gouvernement français a décidé de la décorer », a expliqué

l'ambassadeur, voulant ainsi « distinguer une des plus remarquables chanteuses de sa génération. »



intense et passionnée à la fin des spectacles et le contact direct avec le public me fit savoir que, après une première expérience avec le fado, ils cherchent à en savoir plus, savoir tout sur l'histoire, ils apprennent notre langue de façon à comprendre le sentiment fadiste. » Et d'ajouter, « je suis de nombreuses fois loin de chez moi, loin de ma famille, mais lors de mes nombreux concerts en France, je me sens accompagnée par le public français.

Chanter en France est aussi d'une certaine façon rentrer à la maison. C'est le pays qui m'accueille le mieux dans mon art, qui m'accueille avec affection, joie et respect dans mon chemin artistique, et cette distinction, ma première, en témoigne. »

« La France aime depuis longtemps le Fado. Elle a commencé à aimer Amália et l'a adoptée. Dès le début, elle a appris que ce petit morceau de terre en Europe avait beaucoup à lui offrir... Le fado est la seule valeur culturelle parlant le portugais et qui identifie le pays... Et je suis fière de faire partie de cette histoire. »

Katia Guerreiro est la troisième fadiste à recevoir l'insigne de Chevaliers de

« "(La France) est le pays qui m'accueille le mieux dans mon art, qui m'accueille avec affection, joie et respect dans mon chemin artistique, et cette distinction, ma première, en témoigne " - Katia Guerreiro »

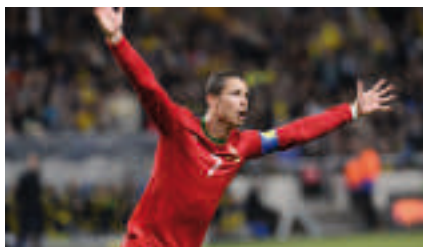
Quant à Katia Guerreiro, visiblement très émue, elle indiquera que c'est la première distinction qu'elle reçoit et avouera même qu'elle s'était trompée en pensant que le Fado « était un phénomène qui se démoderait ». Et puis, elle rappellera son attachement à la France, « depuis le début de mon voyage que la France me chérit, me recherche et m'inspire. Je ne comprenais pas pourquoi, mais la réaction

l'Ordre des Arts et des Lettres. Elle succède ainsi à Misia et à Mariza. Amália Rodrigues, quant à elle, a reçu l'insigne de Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres en 1970. ■

Estelle Valente
capmag@capmagellan.org
Crédit Photo : Estelle Valente

Desportistas portugueses do ano 2013

Como é habitual, em cada final de ano, faz-se um resumo do que houve de melhor nos doze meses corridos (a por vezes do pior...), antes de se fazerem previsões para o ano seguinte. A Cap Magellan não foge à tradição, e recorda aqui alguns “dos melhores desportistas” deste ano de 2013.



CRISTIANO RONALDO

Vamos aos números (até novembro de 2013). No total foram 66 em 55 jogos. 56 golos no Real Madrid e os restantes 10 na Seleção. Desde agosto marcou 32 golos em 22 jogos, ou seja 24 golos em 17 jogos pelo Real Madrid e 8 golos em 10 jogos pela Seleção. O hat-trick na Suécia foi o 26º e o segundo ao serviço da Seleção (o outro tinha sido com a Irlanda do Norte, em setembro). Só Ronaldo e Eusébio fizeram dois hat-tricks em jogos não amigáveis pela Seleção. Se partirmos por anos, o mais produtivo foi 2011, com nove hat-tricks, enquanto em 2013 já vai em oito. 401 golos em jogos oficiais. Na Suécia ultrapassou precisamente a barreira dos 400, juntando os jogos nos clubes e nas seleções. Mais palavras para quê?



RUI COSTA

Sagrou-se campeão do Mundo de ciclismo, ao vencer a prova de fundo dos campeonatos de Florença, em Itália. Isto depois de vencer a Volta à Suíça e duas etapas da 100.ª Volta a França. Foi naturalmente eleito desportista do ano pela Confederação do Desporto de Portugal.

JOÃO SILVA

Continua a comandar o campeonato do mundo de triatlo, depois de ter alcançado mais



um terceiro lugar, desta vez em Yokohama, no Japão. Representará Portugal com João Pereira e Miguel Arraiolos no Campeonato do Mundo de triatlo de 2014 na África do Sul.



SARA MOREIRA

Sagrou-se campeã europeia de pista coberta em 3000 metros, em Gotemburgo 2013 e foi congratulada com o prémio de atleta portuguesa do ano de 2013.



PAULO GONÇALVES

Pela segunda vez na história, Portugal tem um campeão do mundo de motociclismo. Paulo Gonçalves garantiu recentemente o título mundial de todo-o-terreno, depois da vitória no Rali de Marrocos. Há dois anos, Hélder Rodrigues já tinha sido campeão mundial.

JOÃO SOUSA

Venceu o torneio ATP250 de Kuala Lumpur, sendo o primeiro português a vencer uma final



de um torneio do circuito ATP, e atingindo a melhor posição no ranking de simples, com a 49.ª posição, tornando-se o primeiro português a entrar no Top 50 do ranking.



EMANUEL SILVA E JOÃO RIBEIRO

Sagraram-se campeões do mundo de K2 500 metros, em Duisburgo, na Alemanha, fazendo história na canoagem portuguesa com o primeiro título mundial. Esta foi a quarta medalha de Portugal em Campeonatos do Mundo, a primeira de ouro.



SELECÇÃO PORTUGUESA DE PATINAGEM ARTÍSTICA

Conquistou 18 medalhas no campeonato da Europa de juniores e seniores, arrecadando seis títulos europeus, sete medalhas de prata e cinco de bronze. ■

Cap Magellan

capmag@capmagellan.org

Fonte : visao.pt, publico.pt,

desporto.sapo.pt

Personalités lusophones

de l'année 2013

L'année 2013 a été très riche en événements lusophones qui ont marqué chacun d'entre nous. Que ce soit au cinéma, en littérature ou encore dans l'art, les « personnalités lusophones » ont laissé leur marque au Portugal, en France et dans les quatre coins du monde.



RUBEN ALVES

Figure emblématique de cette année 2013, ce jeune réalisateur d'origine portugaise a porté tout au long de l'année et dans les quatre coins du monde (Amérique Latine, Asie, Europe) les couleurs du Portugal avec son film *La Cage Dorée*. Faisant ses débuts à l'écran en tant qu'acteur, c'est bien en tant que réalisateur qu'il brille.

Ce film devient d'ailleurs le plus grand succès français jamais recensé dans les salles portugaises avec plus de 700 000 entrées. En France, le film a fait plus d'1 200 000 entrées. Pour finir l'année en beauté, il a remporté le People's Choice Award au prix du cinéma européen. Un film inoubliable pour beaucoup d'entre nous et un réalisateur très prometteur qui ne s'arrêtera pas là!



FERNANDO COSTA

Révélation artistique de cette année au Gala Cap Magellan, Costa est un artiste plasticien plutôt atypique.

En effet, ces œuvres sont créées avec des matériaux de récupération. Ni sculpteur, ni peintre, Costa découpe les panneaux de signalisation, puis assemble les ardoises de métal pour donner une seconde vie à ces

petits objets qui font parti de notre quotidien. Tantôt abstraits, tantôt figuratifs, ses tableaux jouent sur les couleurs et les formes. Rien n'y est laissé au hasard! De plus, Costa a été admis en Juin dernier dans le club très fermé des artistes du 24h du Mans dont il signe l'Art Car Officielle. Un artiste qui n'a pas fini de nous surprendre!



FILIPE PINTO

Vainqueur du Best Portuguese Act des MTV EMA 2013, Filipe Pinto est un jeune chanteur prometteur. Connu pour être passé dans un concours de talents musicaux dans une émission, il sort son premier album en 2013 intitulé « Cerne ». Des chansons pop rock très rythmées, se rapprochant de certains concurrents comme The Gift mais à la voix très suave.

D'ailleurs parmi les chanteurs en compétition il y avait notamment le groupe Azeitonas, le musicien Raggae Richie Campbell et la chanteuse Monica Ferraz. Un chanteur qui a su se démarquer durant cette année : à suivre de près!



MIA COUTO

L'écrivain mozambicain a remporté le Prix Camões 2013. Considéré comme étant le

prix lusophone le plus important, c'est la deuxième fois que ce prix est attribué à un écrivain mozambicain. Mia Couto est connu pour son utilisation de vocabulaire issu des régions du Mozambique, produisant ainsi un nouveau modèle d'écriture africaine. Son premier roman, *Terre Somnambule*, publié en 1992 est considéré comme un des meilleurs livres de la littérature africaine du xx^e siècle.

Son livre *Poissons de Dieu*, remèdes du diable : les vies incurables de Vila Cacimba a été publié cette année en français aux éditions Métailié. Une simple idée cadeau pour vos amis lusophiles.



JOAQUIM DE ALMEIDA

Acteur incontournable des plateaux Hollywoodiens, Joaquim de Almeida a brillé tout au long de cette année. Un José Ribibeiro admirablement bien joué dans le film *La Cage Dorée* de Ruben Alves mais aussi dans d'autres films tels que *Cody le Robosapien* où il a joué le rôle de Esperanza ou encore dans le film *Tres60* de Alejandro Ezcurdia. Mais il a également joué dans plusieurs séries : la superproduction *Fast and Furious 5* mais aussi dans la série *Mentalist*. Enfin, il décroche le rôle du Roi Xavier dans *Once Upon a Time*.

À noter également que Joaquim de Almeida est la personnalité préférée des Américains en 2013 et qu'il a été sacré « acteur le plus sexy du monde » par le magazine *Glam'mag*. Porque tudo que é bom é português ! ■

Monica Botelho
capmag@capmagellan.org



CARACTERÍSTICAS: 62 camas:

- 1 Quartos Duplos c/ cama de casal e WC;
- 4 Quarto Múltiplos c/4 camas e WC;
- 14 Quartos duplos s/WC
- 1 Apartamento para 4 pessoas c/ WC e Kitchenette (cama de casal e 1 beliche)
- 2 Quartos múltiplos c/ 6 camas
- 4 Quartos familiares para 4 pessoas c/ WC (cama de casal e 1 beliche)

HORÁRIO: das 8h às 24h (recepção)

24 horas (funcionamento)

SERVIÇOS: Refeitório; Bar; Sala de Convívio; Jogos de Entretenimento; Internet; Sala de Reuniões, Parque de Estacionamento

PREÇOS

Época Baixa (01/01 a 15/02; 01/10 a 27/12)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 12 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 26 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 28 €

Quarto Familiar c/WC (p/ quarto) - 60 €

Apartamento (p/ apartamento) - 64 €

Época Média (16/02 a 04/04; 09/04 a 28/06; 02/09 a 30/09)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 13 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 28 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 32 €

Quarto Familiar c/WC (p/ quarto) - 64 €

Apartamento c/ kitchenette (p/ apartamento) - 66 €

Época Alta (05/04 a 08/04; 29/06 a 01/09; 28/12 a 31/12)

Quarto Múltiplo (p/ pessoa) - 14 €

Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto) - 30 €

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto) - 36 €

Quarto Familiar c/WC (p/ quarto) - 66 €

Apartamento (p/ apartamento) - 70 €

CARTÃO LD<30: Com Cartão Jovem tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres Cartão Jovem, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano (www.hihostels.com). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português do Desporto e Juventude).

COMO FAZER A RESERVA: Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude através da Internet em www.pousadasjuventude.pt. Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para reservas@pousadasjuventude.pt. Também podes efetuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou diretamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

Bragança



ESTA POUSADA é um verdadeiro luxo. Mas tu mereces! É uma boa opção para uns dias diferentes, longe dos centros urbanos!

Escalada, percursos pedestres, BTT ou passeios de Moto 4 são algumas das opções possíveis no Parque Natural de Montesinho ou no Parque Natural do Douro Internacional!

Pega na mochila, fala com os teus amigos e vai de férias. Vais ver que animação e aventura aqui não faltam e tu vais querer voltar!

Cidade, sede de Concelho e de Distrito, Bragança situa-se no extremo Nordeste de Portugal, a uma altitude média de 700 metros, próximo da fronteira com Espanha (a cerca de 20 km do Portelo e 21 km de Quintanilha). O Concelho ocupa uma área de 1182 Km², e tem cerca de 37 mil habitantes, divididas por 49 freguesias (120 povoações).

Situado numa realidade geográfica mais vasta que toma o nome de Trás-os-Montes, o distrito de Bragança não renega as suas raízes plurais e populares no concerto da lusitanidade onde o egoísmo e o individualismo dificilmente sobrevivem. Antes pelo contrário, os nordestinos perseguem um ideal de felicidade, em que cada um se interessa pelos problemas dos outros.

O concelho de Bragança é atractivo pela riqueza das suas tradições e do seu artesanato. Assim, ao longo do ano, especialmente no Natal, no Entrudo e na Páscoa, o visitante pode contar com festas muito animadas. Duas das tradi-

ções que, ainda hoje, se mantêm e que mais se destacam são as Festas dos Rapazes e a Festa dos "Caretos" ou Máscaras.

O Artesanato de Bragança está a ser preservado e divulgado em algumas das freguesias do concelho, evitando que esta tradição tão antiga caia no esquecimento dos mais jovens. Desta forma, o turista que se interessar por este domínio poderá encontrar: trabalhos de cobre, burel, couro e madeira, assim como trabalhos de tecelagem, cestaria e olaria. As célebres máscaras são fabricadas com madeira, couro, lata e cortiça.

A gastronomia do concelho de Bragança é em tudo semelhante à da restante Terra Fria Transmontana. Caracteriza-se, quer pela elevada qualidade dos produtos que utiliza, quer pela relativa simplicidade dos processos de elaboração.

O visitante que tiver dedicado algum do seu tempo à descoberta deste acolhedor concelho, não poderá partir sem degustar





as delícias gastronómicas típicas da região, representadas nos diversos restaurantes locais, salientando-se os enchidos (a alheira, o Salpicão), o presunto, o butelo com cascas, o cozido à transmontana, o folar de Bragança, o cabrito de montesinho, a posta à Mirandesa, as trutas e a caça (Perdiz, coelho, lebre e javali). Para acompanhar estes saborosíssimos pratos, aconselham-se os bons vinhos da região. Para a sobremesa, poderá contar com as súplicas, os pasteis do tipo conventual, o pudim de castanhas e os doces de ovos com amêndoa.

O concelho de Bragança, repleto de história e de património, merece, por todas as suas características e potencialidades, uma visita mais atenta que permita descobrir as verdadeiras riquezas desta região tipicamente transmontana.

Complementarmente, oferece um enquadramento paisagístico fabuloso, destacando-se, evidentemente, o Parque Natural de Montesinho, com um conjunto de paisagens

e serviços de alojamento, desporto e lazer muito diversificado, ideal para um período de férias em contacto com a natureza.

LOCAIS A VISITAR

Cidadela

- Portas da Vila
- Castelo
- Torre de Menagem
- Domus Municipalis
- Vila ou Cidadela

Património Religioso

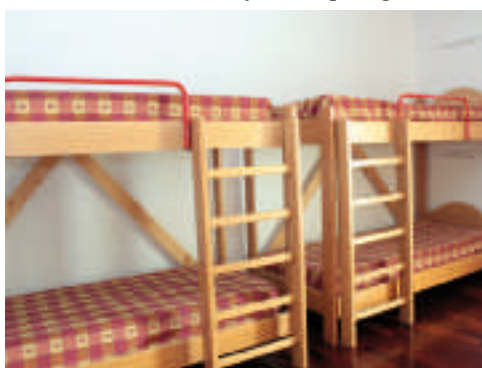
- Igreja e Convento de S. Francisco
- Convento e Igreja de Santa Clara
- Actual Paço Episcopal
- Mosteiro Castro de Avelãs

Museus

- Museu Ibérico da Máscara e do Traje
- Centro de Arte Contemporânea Graça Morais
- Centro de Ciência Viva/Casa da Seda ■

Contactos :

Pousada de Juventude Bragança
Av. 22 de Maio
5300-263 Bragança
Portugal
Tel. +351 273 329 231
Fax. +351 217 232 101
E-mail: braganca@movijovem.pt
www.pousadasjuventude.pt



CARTÃO LD<30



O ld<30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

Old<30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive). Simplificando, para teres o teu ld<30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

Preço 8 €

Onde Comprar: Associação Cap Magellan
7, av. de la Porte de Vanves - 2º étage
75014 Paris - Tel: 01 79 35 11 00

Com o teu ld<30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do ld<30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

Mais informações :
www.juventude.gov.pt/porta/ld30



DAVID CARREIRA DÉBARQUE AVEC LE SINGLE "OBRIGADO LA FAMILLE"

Son nom de famille vous dit peut-être quelque chose car le jeune homme n'est autre que l'un des fils de Tony Carreira, grande star de la chanson au Portugal et qui passe de temps en temps poser ses valises à Paris le temps de quelques représentations, à l'Olympia notamment.



Âgé de 22 ans, David Carreira a déjà fait sensation au Portugal avec son premier album "N.1", publié en 2011 et numéro un des ventes là-bas à sa sortie. Surnommé "le petit prince de Lisbonne", il est désormais prêt à s'attaquer au marché français et il a mis toutes les chances de son côté pour que cette tentative se transforme en succès.

En effet, David Carreira s'est plutôt bien entouré pour son premier single en français. Il a partagé plusieurs sessions en studio avec les équipes de production du label Wati B, qui a gagné le respect après les cartons des albums de Sexion D'Assaut ou Maître Gims.

David a présenté dimanche 24 novembre, à la salle Jean Vilar de Argenteuil les musiques de son 2e album qui est sortie début novembre et son single « Obrigado la famille » feat. Dry à ses fans français. Musique qui fait partie de son album français qui sortira au printemps 2014, que l'on peut écouter sur les radios françaises comme Skyrock et Nrf et dont le clip peut être vu à la télévision sur M6, W9 ou MTV.

Il a notamment collaboré avec le rappeur américain Snoop Dogg sur son album « A Força Está Em Nós », ou l'on retrouve aussi des duos avec Anselmo Raph, Boss AC et Diana Chaves. ■

Céline Sousa
capmag@capmagellan.org
Sources: Portugal Mag,
www.chartsinfrance.net

Festafilm 2013 – 6^e édition



CETTE ANNÉE POUR LA 6^E FOIS, Montpellier a été la capitale du cinéma lusophone et francophone. Le Festafilm a livré à Montpellier des images, des dialogues, de la musique et des histoires de talentueux réalisateurs de multiples horizons, du Brésil à Madagascar, de Québec à la Belgique en passant par le Sénégal et le Portugal. Autant de pays visités, d'histoires racontées et un public fasciné par la beauté et la rareté des films qui ont été proposés.

Cette année encore comme depuis trois éditions, le festival a également proposé à son public des expositions, un concert, des rencontres, un débat mais aussi une masterclass animée par monsieur Antonio Costa Valente directeur du festival de Avanca au Portugal.

Le Festafilm est clairement entre réalisateurs lusophones et francophones

Autant d'aspects de la programmation qui ont reçu un très bon accueil.

Les invités ont particulièrement apprécié le festival. Le réalisateur portugais João Viana, mention spécial du jury au Festival de Berlin en 2013, était à Montpellier pour recevoir Le prix du meilleur Montage Festafilm 2012 pour son court-métrage « Alfama », mais aussi pour présider le jury Festafilm 2013. Il s'est dit très agréablement surpris par la qualité de la programmation et l'ambiance au Festafilm. Monsieur Alex



Giacomelli, ministre en charge des affaires culturelles, éducatives, scientifiques et technologique, à l'Ambassade du Brésil en France a tenu à être présent au festival « Je trouve bien qu'il se passe des manifestations comme le Festafilm en dehors de Paris. Je tenais à être présent pour me rendre compte par moi-même du travail que vous réalisez. Je ne regrette pas d'avoir fait le déplacement ». Le Festafilm est clairement un événement qui permet la rencontre entre réalisateurs lusophones et francophones : pour preuve, les deux dizaines de réalisa-

: bilan des 4 journées de festivités



un événement qui permet la rencontre

teurs venu du Brésil, du Portugal, de France, de Belgique et de Suisse pour présenter leur films.

La grande nouveauté cette année, c'était la collaboration désormais avec certaines des plus grandes salles de cinéma de Montpellier. Le cinéma Diagonal qui a fêté son trentième anniversaire au mois de juin 2013 a ouvert ses portes au festival. Le cinéma Nestor Burma a aussi fait confiance au Festafilm et le cinéma Utopia a voulu reconduire pour la troisième année consécutive son partenariat avec les organisateurs du festival. Ce sont donc 4 grandes salles de projection avec

le quartier général du Festafilm, le Centre Rabelais qui ont permis d'assurer la projection des 106 films de la programmation 2013.

FESTAFILM 2013 EN QUELQUES CHIFFRES

4 jours de festival. 1296 entrées sur la durée du festival. 6 lieux. 106 films, documentaires, court-métrages et long-métrages. 25 invités, réalisateurs, comédiens, officiels. 2 expositions. 3 rencontres entre réalisateurs et public. 1 table ronde. 1 masterclass. 2 concerts. 1 brunch. 1 lecture théâtralisée. 3 émissions radio Festafilm.

L'équipe vous donnent déjà rendez-vous pour la 7^e édition de ce festival qui n'arrête

pas de grandir et d'attirer l'attention sur la lusophonie et son cinéma. Une édition 2014 autour du thème de la femme dans le cinéma en général et dans le monde lusophone en particulier.

Alors tous à vos agendas : le 7^e Festafilm, se déroulera du 27 au 30 novembre 2014. ■

www.festafilm.fr

Page facebook : Festafilm

Twitter : @Festafilm

Festafilm
contact.festafilm@gmail.com

CCIFP ORGANIZOU MAIS UM JANTAR DE GALA

O Jantar de Gala da CCIFP teve lugar em dezembro passado nos salões do Grande Hôtel Intercontinental de Paris, classificados no Patrimônio Nacional francês e prestou homenagem ao ex-Embaixador de Portugal em França, e ex-Ministro dos Negócios Estrangeiros, António Monteiro.



"O Embaixador António Monteiro foi o grande impulsionador da criação desta Câmara de comércio, em 2004", disse o Presidente da CCIFP, Carlos Vinhas Pereira. António Monteiro foi nomeado "Membro de Honra" da Câmara de comércio. "Sou eu que tenho de prestar homenagem a esta Câmara de comércio. Quando nasceu havia quem considerasse que não ia durar muito tempo, afinal tem feito um trabalho fundamental" disse António Monteiro.

A Centrale Pose, uma empresa criada por Artur Machado foi eleita a "Empresa do Ano" em França e recebeu o Troféu Empresa do Ano 2013 CCIFP/CGD.

O Troféu Produto do Ano 2013 CCIFP/Banque BCP foi atribuído à Gosimat Openspace, uma empresa familiar liderada por Jaime Grosso, recentemente implantada no mercado francês. O Troféu Inovação 2013 CCIFP/BES foi atribuído à empresa criadora de luminários Eva Lighting, de Fernando Costa. O Troféu da Jovem Empresa 2013 CCIFP/Fidelidade foi atribuído a Eli e Vasco Maurício da marca de roupa Scovandeli. O Troféu Membro do Ano 2013 CCIFP foi atribuído à empresa Inspire Design Strategy de Tiago Martins que se destacou pelo apoio à Câmara de Comércio e Indústria Franco-Portuguesa durante este ano.

António Zambujo foi o artista convidado do Jantar de Gala apresentado pela franco-portuguesa Karine Lima, vedeta das televisões francesas, no qual participaram cerca de 250 empresários. ■

capmag@capmagellan.org
Foto: CCIFP / Icon Sport



Le Portugal au top des destinations européennes

Porto, Lisbonne, les Açores ou encore l'Alentejo se distinguent cette année parmi les destinations touristiques européennes. Chacune à leur façon ou pour une particularité définie, elles valorisent l'attractivité du Portugal pour les touristes du continent européen.



COMME CHAQUE ANNÉE, en décembre, on ressort les rétrospectives et bêtisiers des 12 derniers mois et on fait la liste de ce que l'on doit faire l'année suivante. Et puis, on vous prédit le meilleur (parfois le pire aussi) pour l'année à venir. Les professionnels du tourisme n'échappent pas à cette tradition et proposent, tour à tour, leurs classements des destinations qui ont marqué ou qui marqueront les voyageurs. Et le Portugal n'a pas à boudier son plaisir, il est cité à plusieurs reprises dans les classements qui se sont focalisés sur le continent européen.

Nous avons repéré, pour vous faciliter la tâche, les 4 régions lusitaniennes privilégiées par les professionnels pour 2014.

Et il est logique de commencer ce recensement par la capitale. Lisbonne. Selon le site de voyageurs-globe-trotteurs Tripadvisor, la ville qui vous émerveillera sans nul doute avec ses quartiers pittoresques en bord de Tage est considérée comme l'une des destinations européennes les moins coûteuses. Entre l'hébergement, la restauration, les déplacements en transports en commun et

« European Consumers Choice » - qui avait déjà désigné Porto comme meilleure destination pour l'année 2012 - a à nouveau présélectionné la ville pour son classement 2014. Pendant trois semaines, entre le 22 janvier et le 12 février, vous pourrez voter pour Porto sur www.ebd2014.com.

Le magazine « National Geographic », le caviar de la revue touristique, est encore plus flatteur pour l'égo portugais. Son réseau de journalistes a déterminé les 21 destinations de l'année 2014, dont l'Alentejo fait partie. Le rédacteur en chef de la publication a précisé avoir recherché « l'authentique, une certaine richesse culturelle » et non un site tendance mais manquant de personnalité. L'office de tourisme de la région, qui ne peut que se féliciter de cette nouvelle, confirme que la décision vient valoriser « le rythme lent qui est en partie une attraction » d'un endroit où il est conseillé « de se détendre, apprendre la patience et ne pas faire attention à sa montre ». Du 100% zen où le temps semble arrêté, servi sur un plateau rien que pour vous, messieurs dames.



les entrées des monuments ou musées de la ville, Lisbonne propose une offre raisonnable à ses visiteurs. En décembre, elle aura d'ailleurs accueilli des milliers de personnes pour les fêtes de fin d'années.

Les utilisateurs du site Tripadvisor toujours ont distingué Porto comme la 2e destination européenne « au top » derrière la station balnéaire espagnole Corralejo. Le mélange de monuments historiques et modernes, les berges du Douro et le traditionnel vin de Porto font partie des attraits relayés par les voyageurs inscrits sur le site pour justifier ce classement. De son côté, l'organisme

Terminons avec les Açores, avec une distinction qui vient du Portugal. Le secrétariat d'état en charge du tourisme a décidé de mettre en valeur l'archipel en tant que destination de l'année 2014. Cette action va permettre de promouvoir les îles à chaque intervention de l'ECTAA, notamment auprès de l'Union européenne.

Voilà de quoi bien démarrer 2014 et des idées pour vos prochains voyages. ■

Marie-Hélène Vieira
capmag@capmagellan.org
Crédit Photos: Rui Oliveira

ADRESSES

TURISMO DE PORTUGAL, I.P.

Rua Ivone Silva, Lote 6
1050-124 Lisboa
www.turismodeportugal.pt
Tel. : +351 211 140 200
E-mail : info@visitportugal.com

POSTO DE TURISMO NO PORTO

Rua Clube dos Fenianos, 25
4000-172 Porto / www.portoturismo.pt
Tel. : +351 223 393 472

TURISMO DO ALENTEJO, E.R.T.

Praça da República, 12 - 1º
Apartado 335
7800-427 Beja
Tel. : +351 284 313 540
E-mail : geral@turismodoalentejo-ert.pt

AGÊNCIA REGIONAL DE PROMOÇÃO TURÍSTICA DO ALENTEJO - TURISMO DO ALENTEJO

Rua Manuel Batista Reis, 6 - R/C
7570-284 Grândola / www.visitalentejo.pt
Tel. : +351 269 498 680
E-mail : info@turismodoalentejo.pt

DIRECÇÃO REGIONAL DO TURISMO DOS AÇORES

Rua Ernesto Rebelo, 14
9900-112 Horta / www.azores.gov.pt
Tel. : +351 292 200 500
E-mail : acoresturismo@mail.telepac.pt

TAP PORTUGAL

Réservations et Informations :
Call Center : 0820 319 320 - www.tap.fr

AIGLE AZUR

Réservations et informations :
Contact : 0810 797 997 - www.aigle-azur.fr

AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, Rue de Noisiel - 75116 Paris
Ambassade du Portugal
Tel. : 01 45 05 44 10
Site : www.portugalglobal.pt



Disponível à l'Espace Jovem
7 av. de la porte de Vanves, 75014 Paris



OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur : www.capmagellan.sapo.pt
Permanence téléphonique du D.S.E. :
Mercredi de 15h à 18h
Accueil sur rendez-vous :
Samedi de 10h à 18h30.
Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.
Cap Magellan - D.S.E. :
7, av. de la Porte de Vanves
2^e étage - 75014 PARIS
Tél : 01 79 35 11 00
dse@capmagellan.org

Dernière mise à jour :
le 20/12/2013

FRANCE

>> Réf. 13-fr-121

COMMERCIAL SÉDENTAIRE BILINGUE PORTUGAIS

- Missions: création, développement et fidélisation d'un portefeuille de partenaires ; vous êtes responsable de l'ensemble du cycle de vente : de la prospection téléphonique à la conclusion du deal en passant par la fidélisation ; vous pilotez vos comptes en totale autonomie, vous êtes l'interlocuteur de nos partenaires.

- Compétences : formation commerciale, 1^{re} expérience commerciale BtoB réussie, de préférence dans la vente en cycle court.

- Offre : CDI ; rémunération fixe (ainsi qu'un package), des commissions non plafonnées et évolutives, de réelles opportunités d'évolution en interne.

FRANCE

>> Réf. 13-fr-122

CHARGÉ(E) DE CLIENTÈLE

- Missions : visiter la clientèle ; écoute du client, analyse des besoins, définition du profil de l'intervenante et des horaires adéquats, supervision du démarrage de la prestation ; optimisation des plannings en fonction des indisponibilités des intervenants et des contraintes des clients ; suivi qualité : mise en place de solutions correctives en cas de non-satisfaction de clients ; encadrement, formation : optimisation de la qualité des prestations ; actions commerciales, prospection.

- Profil : Bac +2 (gestion ou commercial) ; compétences commerciales et management : bonne maîtrise des outils informatiques ; expérience 2 ans minimum dans les services à la personne, ou à défaut dans un secteur d'activités en lien avec les particuliers : la maîtrise du portugais est souhaitée.

- Conditions : poste à Paris 12^e ; salaire brut mensuel rémunération de 1600€ à 2000€ brut mensuel + variable ; démarrage au plus vite.

75-PARIS

>> Réf. 13-fr-123

COORDINATEUR DE SÉCURITÉ ET SANTÉ AU TRAVAIL (H/F)

- Missions: assurer des fonctions dans le domaine de la santé et de la sécurité au travail ; mettre en œuvre le plan de la santé et la sécurité pour la phase de construction ; analyser les risques de co-activités résultant des interventions simultanées ou successives des différents corps de métier ; élaborer et mettre en œuvre les mesures de prévention et de protection ; évaluer les risques et définir les mesures de prévention appropriées ; collaborer dans les processus d'information et de formation des travailleurs ; sensibilisation de travailleurs du plan de santé

et de sécurité pour l'exécution des travaux.

- Profil: Ingénieur ; expérience minimum de 5 ans en conception et/ou de 5 ans en réalisation de travaux au sécurité et santé au travail ; la connaissance du droit français ; cours de Formation de Formateurs ; formation de ATEX (atmosphères explosives) ; bonne connaissance du français et portugais.

LYON

>> Réf. 13-fr-124

COUNTRY MANAGER LUSOPHONE

- Missions : définition et mise en œuvre de la stratégie d'acquisition de membres à l'international ; analyse et reporting des opérations d'acquisition ; support aux membres (via tchat en ligne, téléphone et email) ; animation de la communauté sur les médias sociaux ; suivi des contacts médias locaux ; traduction pour le site Internet et les supports de communication externe ; contribution à l'élaboration de nouvelles fonctionnalités et services ; maîtrise du portugais exigée.

- Conditions : stage 6 mois, en vue d'un CDI
Début : Dès que possible
69-Lyon

>> Réf. 13-fr-125

ASSISTANT ADMINISTRATIF ET PRODUCTION

- Missions : rentrer les commandes et les factures ; suivre les règlements ; suivre le business plan et le fonds de roulement ; utiliser un logiciel de comptabilité (connaissance de CIEL appréciée) ; suivi et support de la production, planification, préparation et contrôle qualité ; suivi des opérations au Portugal ; réponse à des devis simples ; savoir utiliser Photoshop pour BAT et calage (formation) ; suivi des relances commerciales.

- Profil : niveau BTS, 3 à 5 ans d'expérience, fran-

çais et portugais courant. Déplacement à prévoir à l'étranger, notamment au Portugal.

Statut d'Agent de Maîtrise : 35h /semaine, salaire de 1 600 à 1 800€ en fonction de l'expérience.

75-PARIS

>> Réf. 13-fr-126

VENDEUR / VENDEUSE EN PRÊT-À-PORTER DE LUXE

Missions : accueillir et conseiller notre clientèle, mettre en valeur nos produits en boutique, fidéliser nos clients et contribuer au développement de notre image de marque et du Chiffre d'Affaires de la boutique.

Profil: formation commerciale Bac+2 minimum, et ayant une expérience confirmée de 2 ans minimum dans la vente, et plus particulièrement acquise dans le domaine du luxe, excellente présentation, maîtrise du portugais niveau bilingue exigé.

Offre : CDI dans une boutique située sur les Champs-Élysées
PARIS

>> Réf. 13-fr-127

GARDE D'ENFANT

Mission : garder un petit garçon de 3 mois

Profil : sérieux, responsable, aimant les enfants pour une garde simple ou partagée à domicile du lundi au vendredi à partir de fin janvier 2014 (contrat CDI). Portugais souhaité ; Entretiens sur rendez-vous à partir de début janvier.
92-Courbevoie

>> Réf. 13-fr-128

CUISINIER / CUISINIÈRE

Compétences : maîtriser la cuisine portugaise et/ou brésilienne ; être formé(e) aux normes Haccp.

Missions : cuisiner pour environ 30 couverts et pour les commandes à emporter ; horaires et les jours travaillés à définir.

52-SAINT-DIZIER

PORTUGAL

>> Réf. 13-pt-65

STAGE TECHNICO-COMMERCIAL(E)

Recherche d'un stagiaire bilingue français-anglais, de formation "climatisation" et/ou "automatismes", pouvant faire un stage de 3 à 6 mois au Portugal afin d'assimiler le business modèle de l'entreprise.

Compétences : présentation adaptée aux relations ; avoir envie d'apprendre les bases en portugais ; bien maîtriser l'Anglais comme langue de travail.

Conditions : indemnité de stage qui comprend l'usage d'un logement en appartement (ou hôtel) d'une valeur de 400 €/mois, déjeuner et dîner au même endroit que les ingénieurs de la société (environ 300 €/mois), remboursement des frais de santé, assurance médicale du travail, rémunération de 700 €/mois brut

PORTUGAL

>> Réf. 13-pt-66

ASSISTENTE COMERCIAL MERCADOS FRANCÓFONOS - ESTÁGIO PROFISSIONAL

Função: Prospecção de mercado internacional; fidelização, venda, esclarecimento e acompanhamento comercial; gestão de clientes atuais.

Perfil: recém-Licenciado em Marketing (ou outra área das Ciências Empresariais), bons conhecimentos de Francês (fundamental) e Inglês, boa capacidade de comunicação, forte sentido de responsabilidade e Organização, Vocação Comercial, Residência na região de Leiria, Disponibilidade para deslocações fora do país

LEIRIA

>> Réf. 13-pt-67

EMPREGADO DE MESA

Missão: Serviço de mesas (pequeno-almoço, almoço e jantar), gestão do Stock
Competências: conhecimento das regras de etiqueta, conhecimentos de língua

inglês e francesa; preferencialmente formação na área da restauração; experiência em hotéis e restaurantes será valorizada.

ARCOS DE VALDEVEZ

>> Réf. 13-pt-68

TECHNOLOGY ANALYST

Perfil: licenciatura em Engenharia Informática, Informática de gestão ou equivalente; até três anos de experiência; domínio de Inglês e Francês (obrigatório); boa capacidade de organização, autonomia e dinamismo; flexível e com disponibilidade para assumir desafios; disponibilidade para viajar.

Funções: gestão de projectos para novos serviços ou funcionalidades; elaboração de propostas técnicas

incluindo a definição de arquitetura da solução; coordenação e suporte operacional aos serviços em funcionamento; monitorização dos níveis de serviço.

LISBOA

>> Réf. 13-pt-69

ENGENHEIRO INFORMÁTICO

Requisitos: conhecimentos em linguagem de programação HTML, PHP, MySQL, MsSQL, JavaScript, ActionScript, Flash, Dbase, .Net, Java; experiência mínima de 2 anos; conhecimentos de francês (eliminatório).

PORTO

ANGOLA

>> Réf. 14-au-16

DIRECTOR COMERCIAL - SECTOR AUTOMÓVEL

Missões: definir a estratégia de vendas organizando e dirigindo as actividades comerciais da Empresa; avaliar a situação das vendas e identificar oportunidades de negócio; definir e estabelecer o programa de vendas; acompanhar a planificação e apresentação das campanhas publicitárias; gerir os recursos humanos afectos.

Requisitos: 3 anos de experiência em funções de direcção; experiência comprovada no sector do comércio automóvel; experiência comprovada na gestão de equipas; bons conhecimentos de informática; fluência oral e escrita em francês.

Disponibilidade para residir em Angola.

LUANDA ■

À parte indispensável para a sua estratégia de negócios, apresentamos-lhe:

Pack Emprego

Compartilhe o seu conhecimento e experiência com a Associação Cap Magellan

7 av. porte de Vanves, 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - contact@capmagellan.org

www.capmagellan.org

ENTREPRISE DU MOIS

Le Comptoir de Lisbonne : nouvelle vitrine des produits portugais



LE 10 DÉCEMBRE dernier a ouvert le « Comptoir de Lisbonne », boutique d'épicerie fine en ligne proposant un large éventail de produits traditionnels haut de gamme venus directement du Portugal. Parmi la sélection proposée, vous pourrez acheter de l'huile d'olive agrémentée d'or 24 carats, mais aussi du miel ou encore du thon des Açores, péché à la ligne pour favoriser la protection de l'espèce.

Vous trouverez également des produits cosmétiques, des sacs artisanaux, du thé, du vin, des parfums... tous « made in » Portugal. En bref, pour reprendre les mots de Rui Baia, qui est à l'initiative de ce projet, « les gens sont habitués à voir toujours les mêmes produits

sur les marchés portugais. Nous, nous voulons faire connaître de nouvelles choses ».

Rui Baia, 51ans, est originaire de Chaves, belle ville du Nord du Portugal. Portugais immigré en France, il a poursuivi pendant 21ans une carrière de chauffeur de poids lourd au sein de La Poste et a récemment décidé de se reconverter dans les produits gourmets haut de gamme d'origine portugaise.

« A travers le Comptoir de Lisbonne » confie Rui Baia, « je souhaite montrer une autre facette du Portugal, celle que les gens ne voient pas. Il y a énormément d'excellents produits gourmets au Portugal, et je commence vraiment à avoir horreur des produits industriels... »

Visitez donc l'excellent site du Comptoir de Lisbonne : www.comptoirdelisbonne.com, à diffuser sans modération, pour eux, pour vous, mais surtout pour le rayonnement de notre terroir portugais en France ! ;-)

Anna Martins
capmag@capmagellan.org

FORUM ETP

Venez rencontrer des entreprises du BTP et de l'ingénierie. C'est l'occasion de découvrir les carrières et de trouver des stages et des TFE. Munissez-vous de vos CV !

Le 7 janvier de 9h à 17h

Expo Porte de Versailles 75015 Paris

SALON ADREP

Salon pour les étudiants post-bac pour se renseigner sur les études supérieures.

Les 24 et 25 janvier

Espace Champerret

75017 Paris

SALON RÉGIONAL FORMATION EMPLOI - COLMAR

Pour tous ceux qui recherchent une solution en orientation, formation ou accès à l'emploi.

Les 24 et 25 janvier

Parc Expo de Colmar - Avenue de la

Foire aux Vins - 68000 Colmar

SAVE THE DATE :

LA SEMAINE DE L'ENTREPRENEURIAT

Venez assister aux conférences, tables rondes et sorties organisées par les étudiants de 2^e année de l'ISEG Business School, Grande École de Commerce parisienne.

Plus d'infos et programme détaillé sur

www.iseg.fr

Du 27 au 31 janvier

A l'ISEG Group

28, rue des Franc-Bourgeois

75003 Paris ■



Détente : Sudoku n°89 et solution n°88

Facile

		8			1	3	9	
3	1					7	2	5
						1	6	
9		1		5	7			
		3	1		6	2		
			4	2		9		3
	8	2						
1	7	4					3	2
	3	9	8			6		

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

6	3	1	9	4	8	4	2	7
8	7	5	1	2	6	9	4	3
4	2	9	3	5	7	8	6	1
5	1	7	8	9	4	2	3	6
3	6	4	5	1	2	7	8	9
2	9	8	7	6	3	4	1	5
9	8	3	4	7	1	6	5	2
1	5	6	2	8	9	3	7	4
7	4	2	6	3	5	1	9	8

Solution du sudoku du mois dernier

Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Le déplacement à pied est avant tout un phénomène urbain et 94% des piétons victimes d'accident le sont en ville. C'est dans les traversées de chaussée que les accidents de piétons surviennent malheureusement bien souvent sur les passages piétons : en ville, plus d'un piéton tué sur trois ! En rase campagne, les trois quarts des accidents piétons mortels se produisent la nuit. **Piétons, rendez-vous visibles !** Pour être mieux vu lorsqu'il fait sombre, portez des vêtements de couleurs claires ou munis de bandes de tissu rétro réfléchissant, qui renvoie vers les conducteurs la lumière de leurs phares. La nuit, vous serez ainsi visible à plus de 150m, au lieu de 30m sinon. ■

■ Oui Je souhaite m'abonner au journal CAPMag*

Nom : Prénom :

Adresse :

Ville : Code Postal :

Tél : @ :

Date de naissance :

Formation/niveau d'études :

Ecole/Université :

Profession :

Tarifs de l'abonnement : 20 euros
Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris.

* 11 éditions + le Guide de l'Été



CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves - 2^e étage - 75014 PARIS

tél : 01 79 35 11 00

Site : www.capmagellan.org - www.capmagellan.sapo.pt

e-mail : capmag@capmagellan.org

Permanences : du lundi au vendredi - de 15.00 à 19.00

Permanences DSE : samedi de 10.00 à 18.30

CAPMag - Journal associatif

Directeur de la publication : Hermano Sanches Ruivo

Rédaction : Anna Martins, Céline Sousa, Chaheer Mohamed, Estelle Valente, Guillaume Pousa, Hermano Sanches Ruivo, Liliana Saraiva, Luciana Gouveia, Mathieu Rodrigues, Monica Botelho, Mylène Contival, Nathalie dos Reis, Ricardo Campus, ADEPBA, AGRAFr, Movijovem.

Direction Artistique, Mise en Page : Zoé Collard

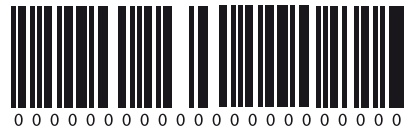
Révision : CAPMag

Association Membre de :



PARTENAIRES 2014





24 VOLS QUOTIDIENS

Destinations:

PORTO
LISBONNE
FARO
MADERE
AÇORES

Au départ de: PARIS, BORDEAUX,
LYON, MARSEILLE, NICE ET TOULOUSE

Réservez vos voyages pour le Portugal sur :

www.tap.fr



TAP PORTUGAL

à bras ouverts
de braços abertos

IMPERIO vous souhaite une très belle
et heureuse année 2014
pour vous-même et pour vos proches.



18/20, rue Clément Bayard - 92300 Levallois - Perret - Tél. 01 41 27 75 75 - www.imperio.fr